

# MOMENTA BIENNALE

Tiohtià:ke / Mooniyang / Montréal

# MASQUERADES MASQUERADES

L'attrait de  
la métamorphose

Drawn to  
Metamorphosis

7 sept.-22 oct. / 23 expositions / 19 gratuites

—  
**MONVILLE**  
—

**Chambres avec lit King et vue sur  
Montréal, en plein cœur du Quartier  
international de Montréal.**



**MOMENTA Biennale de l'image est une manifestation d'art contemporain vouée à l'image qui a lieu à Tiohtià:ke/ Mooniyang/ Montréal chaque deux ans depuis 1989. La Biennale prend forme en collaboration avec des partenaires d'exposition de tous les horizons. Depuis plus de 30 ans, MOMENTA est un rendez-vous exceptionnel dans les musées, les galeries et les centres d'artistes de la métropole.**

**Du 7 septembre au 22 octobre 2023, découvrez la 18<sup>e</sup> édition de la Biennale et sa programmation ambitieuse: 23 artistes en provenance de 15 pays au sein de 16 lieux d'exposition.**

**Les activités de MOMENTA se déroulent sur des territoires non cédés de la nation Kanien'kehá:ka. Ces terres et ces cours d'eau sont de nos jours le domicile de peuples autochtones de partout dans le monde et ont longtemps servi de lieu de rencontre à de nombreuses communautés, dont celles des nations Kanien'kehá:ka, Wendat, W8banaki/ Abénaki et Anishinabek.**

MOMENTA Biennale de l'image is a contemporary art event devoted to the image, taking place in Tiohtià:ke / Mooniyang / Montréal every two years since 1989. The Biennale takes shape in collaboration with a full diversity of exhibition venue partners. For more than 30 years, MOMENTA has been an exceptional rendezvous in the city's museums, galleries, and artist-run centres.

From September 7 to October 22, 2023, discover the 18th edition of the Biennale and its ambitious program: 23 artists from 15 countries in 16 exhibition venues.

MOMENTA's activities take place on unceded territories of the Kanien'kehá:ka Nation. These lands and waterways are the home of Indigenous peoples from across the globe and have long served as a meeting site for many Nations, including the Kanien'kehá:ka, Wendat, W8banaki/Abenaki, and Anishinabek nations.

## MOT DE LA DIRECTRICE

## DIRECTOR'S STATEMENT

Je suis extrêmement fière de vous présenter la programmation artistique et éducative exceptionnelle de MOMENTA 2023, sous le signe de la métamorphose. Une des particularités du format « biennale » est son cycle de vie.

En effet, à chaque édition, nous accueillons et réunissons de nouvelles personnes, de nouvelles énergies. Cette capacité qu'a notre biennale de se transformer, de s'adapter et de se projeter est d'autant plus visible dans le contexte de la présente édition, qui a pour titre *Mascarades. L'attrait de la métamorphose*.

Au fil des œuvres exposées, la commissaire Ji-Yoon Han nous convie à réfléchir aux rapports que nous entretenons avec notre identité et celle des autres – l'identité projetée, fantasmée, imposée, intime, figée. La Biennale réunit ainsi le travail de 23 artistes qui, avec la précieuse collaboration de nos partenaires d'exposition, bénéficient chacun d'une présentation individuelle dans la ville.

Les expositions font parade dans 16 lieux, tel un cortège de situations surprenantes : des humain·e·s qui dialoguent par l'entremise d'imitations de perroquets ; un céphalopode qui se dandine sur une chanson de Whitney Houston ; des personnes complexées de chanter qui forment une chorale ; un scorpion, une chauvesouris et un serpent qui unissent leurs voix dans une comédie musicale satirique ; des personnes qui dansent jusqu'à ne plus tenir debout ; l'esprit dansant

I am extremely proud to present you with an exceptional artistic and educational program, under the theme of metamorphosis. One of the defining features of the "biennale" format is its life cycle. With each edition, we welcome and bring together new people and new energy. Our Biennale's ability to transform itself, adapt, and look to the future is even more evident in this edition, titled *Mascarades: Drawn to Metamorphosis*.

Through each of the works on view, curator Ji-Yoon Han invites us to reflect on our relationship to our own identity and that of others, whether it be projected, fantasized, imposed, intimate, or fixed. MOMENTA 2023 presents the work of twenty-three artists who, thanks to the invaluable collaboration of our exhibition partners, each enjoy the benefit of a solo exhibition in our city.

Like a parade, the sixteen exhibitions venues form a sequence of surprising scenarios: humans who converse through mimicking parrots; a cephalopod that sways to the music of Whitney Houston; people with singing complexes who form a choir; a scorpion, a bat, and a snake who unite their voices in a satirical musical comedy; people who dance until they drop; the dancing spirit of Moko Jumbie perched on a pair of stilts; and more. This succession of figures might make us laugh, tap our feet, cry, face our fears, and challenge our perceptions and prejudices. May this procession teach us to embrace the world with more nuance and sensitivity.

Moko Jumbie perché sur des échasses; et plus encore. Cette succession de figures porte à rire, à taper du pied, à larmoyer, à affronter nos malaises et à nous interroger sur nos perceptions et aprioris. J'espère que ce défilé offrira des pistes nous permettant d'aborder le monde avec plus de nuance et de sensibilité.

Pour accompagner les expositions, la Biennale conçoit un programme de médiation visant à réunir l'art contemporain et les publics. MOMENTA Créatif propose une série d'activités gratuites qui font écho au thème artistique, dont des ateliers de création et des visites guidées pour les groupes, les familles et les individus.

Je vous souhaite une mascarade marquée par la réjouissance, mais aussi par la remise en question. Nous avons la chance et le privilège d'offrir une biennale qui contribue à la notoriété de notre métropole. Soyons-en fier·ère·s et utilisons cette plateforme pour amorcer des conversations nécessaires.

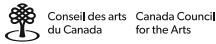
Audrey Genois  
Directrice générale

As a complement to the exhibitions, the Biennale's cultural mediation program aims to gather contemporary art and the public. MOMENTA Creative is a series of free activities based on the Biennale's artistic theme, including creative workshops and guided tours for groups, families, and individuals.

May this masquerade be an opportunity for celebration, but also re-evaluation. We are fortunate and privileged to present an event that contributes to our city's renown. Let's be proud of this and use this platform to start some much-needed conversations.

Audrey Genois  
Executive Director

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Les arts sont une composante essentielle de notre société: ils nous invitent à la réflexion, suscitent de la joie, nourrissent notre sentiment d'appartenance et renforcent les liens qui nous unissent entre nous, mais aussi au reste du monde.

Plus que jamais, nous avons besoin des arts. Un soutien fort à un secteur artistique résilient, inclusif et accessible profite à la société dans toute sa diversité.

Le Conseil des arts du Canada est fier d'appuyer MOMENTA Biennale de l'image et son apport créatif, qui contribue à placer l'art au cœur de nos vies.

The arts are a vital part of our society: they inspire us to reflect, bring us joy, nourish our sense of belonging, and strengthen our connections to one another and the wider world.

We need the arts now more than ever. A strong support for a resilient, inclusive, and accessible arts sector benefits society in all its diversity.

The Canada Council for the Arts is a proud supporter of MOMENTA Biennale de l'image and its creative contributions that bring the arts to life.

### Michelle Chawla

Directrice et chef de la direction  
Conseil des arts du Canada  
Director and Chief Executive Officer  
Canada Council for the Arts



Activité culturelle majeure de la rentrée, MOMENTA Biennale de l'image a acquis, depuis sa création il y a plus de trente ans, une excellente réputation au sein du réseau international des biennales. Chaque édition nous permet de célébrer la beauté et l'éloquence de l'image, et de nous nourrir du talent et de l'imaginaire d'artistes de différents horizons. Le Conseil des arts et des lettres du Québec félicite l'équipe de MOMENTA et la commissaire Ji-Yoon Han pour cette programmation captivante et actuelle, qui explore habilement et avec sensibilité la thématique de la quête identitaire.

Bonne biennale!

A major cultural event of the fall, MOMENTA Biennale de l'image has earned an excellent reputation within the international network of biennales since its creation more than 30 years ago. Each edition is a chance to celebrate the beauty and eloquence of the image and to be energized by the talent and imagination of artists from different horizons. The CALQ congratulates the MOMENTA team and curator Ji-Yoon Han for this captivating, contemporary programming, which skillfully and sensitively explores the theme of the quest for identity.

Enjoy the Biennale!

### Anne-Marie Jean

Présidente-directrice générale  
Conseil des arts et des lettres du Québec  
President and Executive Director  
Conseil des arts et des lettres du Québec

## INSTITUTIONAL PARTNERS



Pour son édition 2023, MOMENTA Biennale de l'image propose au public de nouvelles expériences artistiques aussi mémorables qu'originales. Le gouvernement du Québec est heureux d'appuyer cet évènement très attendu, qui contribue au rayonnement et au développement des carrières des artistes d'ici et d'ailleurs ainsi qu'au rayonnement de notre métropole, reconnue pour sa vitalité culturelle.

Voilà une occasion privilégiée d'aller à la rencontre de l'imaginaire et du savoir-faire de créateur-trice-s au talent exceptionnel. Nous sommes convaincus que cette 18<sup>e</sup> Biennale sera l'un des grands rendez-vous culturels de l'automne!

For its 2023 edition, MOMENTA Biennale de l'image offers the public new artistic experiences that are as memorable as they are original. The Government of Québec is pleased to support this highly awaited event, which contributes to the promotion and career development of artists from here and abroad, as well as to the development of our metropolis, renowned for its cultural vitality.

This is a unique opportunity to explore both the imagination and ability of exceptionally talented creators. We are convinced that the 18th Biennale will be one of the major cultural events of this fall!

### Mathieu Lacombe

Ministre de la Culture et des Communications  
Ministre responsable de la Jeunesse  
Minister of Culture and Communications  
Minister Responsible for Youth

### Pierre Fitzgibbon

Ministre de l'Économie,  
de l'Innovation et de l'Énergie  
Ministre responsable du  
Développement économique régional  
Ministre responsable de  
la Métropole et de la région de Montréal  
Minister of Economy, Innovation and Energy  
Minister Responsible for  
Regional Economic Development  
Minister Responsible for the  
Metropolis and the Montréal Region

Montréal est fière d'accueillir le 18<sup>e</sup> événement MOMENTA Biennale de l'image, qui se déploie dans 16 de lieux à travers la métropole. En permettant à la culture et à l'art contemporain québécois de rayonner à l'international, tout en présentant des œuvres de plusieurs artistes autochtones, MOMENTA est un événement de grande valeur pour Montréal.

Les pistes de réflexion que nous proposons les créateur-trice-s d'ici et d'ailleurs sont précieuses. Leurs œuvres nous invitent à cultiver un doute salutaire, en remettant en question certaines certitudes plus confortables.

Merci à MOMENTA pour l'organisation de cet événement et pour votre contribution à notre métropole culturelle.

Montréal is proud to host the 18th MOMENTA Biennale de l'image, which takes place in some 16 venues across the city. MOMENTA is an event of great value to Montréal, bringing Québec culture and contemporary art to the international stage, while showcasing the work of many Indigenous artists.

The insights offered by creators from here and abroad are invaluable. Their works invite us to cultivate healthy doubt, by calling into question some of our more comfortable certainties.

Thank you to MOMENTA for organizing this event and for your contribution to our cultural metropolis.

### Valérie Plante

Mairesse de Montréal  
Mayor of Montréal

La transfiguration des sens. La transformation des corps. La mutation des identités. C'est sous le thème de *Mascarades. L'attrait de la métamorphose* que s'ouvre la 18<sup>e</sup> édition de MOMENTA Biennale de l'image.

Dans le foisonnement des activités artistiques qui marquent la rentrée culturelle montréalaise, cet événement emblématique des arts visuels rassemble à la fois des centres d'artistes autogérés, des musées, des galeries universitaires et divers espaces de diffusion se déployant sous plusieurs formes.

C'est une grande fierté pour le Conseil des arts de Montréal de suivre, de soutenir et d'accompagner un rendez-vous d'exception tel que MOMENTA, et ce, depuis sa création.

The transfiguration of the senses. The transformation of bodies. The mutation of identities. The 18th edition of MOMENTA Biennale de l'image is set to open with *Masquerades: Drawn to Metamorphosis* as its theme.

This iconic visual arts event is just one of the flurry of artistic activities that mark the start of the Montréal cultural season and brings together artist-run centre, museums, university galleries, and a variety of other venues.

The Conseil des arts de Montréal is very proud to follow, support, and work with such an exceptional event as MOMENTA and to have done so since its inception.

### Nathalie Maillé

Directrice générale  
et secrétaire générale  
Conseil des arts de Montréal  
Executive Director  
and Executive Secretary  
Conseil des arts de Montréal

## MOT DE LA COMMISSAIRE

## CURATOR'S STATEMENT

La mascarade renverse temporairement l'ordre établi. Elle bouscule l'habitude, suspend les différences et abolit les frontières. À des intervalles souvent réglés par les saisons et des coutumes ancestrales variant selon les cultures, elle invite à prendre masque: à se farder et à se déguiser, à adopter une identité qui n'est pas la sienne, à se glisser dans la peau d'un-e autre, à se prendre pour ce qu'on n'est pas, à se rêver en ce qu'on ne nous laisse pas être. À ne plus être soi-même.

Sous le titre *Mascarades. L'attrait de la métamorphose*, la Biennale présente 23 artistes dont les projets activent des processus de transformation, de mimétisme et de mutation. Son ambition: mettre en lumière les dynamiques de visibilité et d'invisibilité définissant les relations entre soi et l'autre, entre l'humain et son environnement, que celui-ci soit végétal, animal ou technologique. Déployée dans 16 lieux à travers Tiohtià:ke / Mooniyang / Montréal, la programmation s'offre à la déambulation du public dont l'itinéraire urbain et, espérons-le, la dérive donneront chair à autant d'expériences sensibles de la métamorphose.

D'une exposition à l'autre, *Mascarades* fait danser les nuances infinies du dédoublement dans des dynamiques d'apparition et de dissimulation qui bousculent les conventions visuelles et sémantiques. Voici une invitation à vous démultiplier dans les miroirs déformants de l'alter ego, de l'avatar et de la personification. Un appel à la transe, à l'euphorie du chant et à l'ivresse de la fête,

The masquerade temporarily reverses the established order. It shifts habits, suspends differences, and abolishes borders. At intervals often regulated by seasons and ancestral customs that vary from culture to culture, the masquerade invites people to don a mask: put on makeup and a disguise, assume a different identity, slip into another's skin, act like someone else, imagine being what one isn't allowed to be, no longer be oneself.

Titled *Mascarades: Drawn to Metamorphosis*, the Biennale presents twenty-three artists whose projects activate processes of transformation, mimicry and mutation. Its goal is to shed light on the dynamics of visibility and invisibility that define the relationships between self and other, between humans and their environment, whether that environment is vegetal, animal, or technological. Presented in sixteen spaces in Tiohtià:ke / Mooniyang / Montréal, the program offers the public an opportunity to follow an urban itinerary whose *dérive* we hope will give substance to many sensory experiences of metamorphosis.

From one exhibition to the next, *Mascarades* makes the infinite nuances of proliferation dance in the dynamics of appearance and concealment, challenging visual and semantic conventions. It is an invitation to multiply ourselves in the distorting mirrors of alter ego, avatar, and personification. It calls on the trance, the euphoria of singing, and the intoxication of the carnival, through which one can attain ecstasy—literally, stand outside oneself. Yet it is also a desire to celebrate artists who embrace the medium of the “image” as an agent of metamorphosis.



par lesquelles on accède à l'extase – littéralement, à la sortie hors de soi. Mais aussi, un désir de célébrer des artistes qui embrassent le médium « image » en tant qu'agent de métamorphoses. La liesse nous libère pour un temps de nos identités ordinaires. Souhaitons qu'elle recharge durablement nos énergies pour brouiller les frontières historiques, biologiques, culturelles, techniques, politiques et psychiques qui nous séparent des autres. Et souhaitons qu'elle nous inspire longtemps pour réimaginer des manières de vivre ensemble.

The exhilaration momentarily frees us from our ordinary identities. May it sustainably recharge our energy so that we can blur the historical, biological, cultural, technical, political, and mental boundaries that separate us from others. And may it continue to inspire us for a long time so that we can reimagine ways of living together.

Ji-Yoon Han  
Commissaire

Ji-Yoon Han  
Curator

Ji-Yoon Han élabore des projets d'exposition et de recherche qui aspirent à rendre sensible la force d'orientation des images dans des contextes sociaux, culturels et psychiques mouvants. Elle a soutenu une thèse de doctorat intitulée *La métaphore vacante. Concurrence des images entre 1929 et 1936: photographie, surréalisme, revues, publicité* (2021) et est chargée de recherches pour la mission Photographie et commande (2022-2023) au Cabinet de la photographie, avec le soutien des amis du Centre Pompidou.

Ji-Yoon Han develops exhibition and research projects that aspire to uncover how images drive and guide us in shifting social, cultural, and psychic contexts. Her PhD dissertation (2021) investigated how images competed between 1929 and 1936, articulating photography, Surrealism, and the nascent cultures of the illustrated press and advertising. She is currently a research fellow for the Photography and Commission project (2022–2023) at the Cabinet de la photographie, with the support of Les amis du Centre Pompidou.

## MEKY OTTAWA

*Mos*

L'artiste multidisciplinaire autodidacte Meky Ottawa s'inspire de ses origines atikamekw, de sa perspective féministe et de l'urbanité pour créer des œuvres vidéographiques, illustratives et installatives engagées et politiques. Si pour l'artiste le geste de création est un processus introspectif qui lui permet de mieux se connaître et de révéler une partie de son héritage culturel, son exposition *Mos* propose une multitude de perspectives sur la figure symbolique de l'orignal. Dans l'espace se déploient des dispositifs visuels créés avec de multiples matériaux recyclés et trouvés comme le bois, le cuir et le textile, qui amènent le public à s'interroger au sujet d'enjeux liés à l'héritage et à la nature.

Self-taught multidisciplinary artist Meky Ottawa draws on her Atikamekw origins, feminist perspective, and urban life to create politically engaged videos, illustrations, and installations. If the creative process allows her to discover herself, to know herself better, and to make part of her cultural heritage known to others, her exhibition *Mos* offers a multitude of perspectives on the symbolic figure of the moose. Visual devices created with a variety of recycled and found materials such as wood, leather, and textiles unfold in the space, prompting the public to question issues related to legacy and nature.



Meky Ottawa, *Rassemblement d'images : Mos*, 2022, illustration numérique pour la publication de la pièce de théâtre *Akuteu* (Soleil, Launière, Éditions du Remue-ménage, 2023)

5425 avenue Casgrain, espace 103  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours : daphne.art

## KRISTINA NORMAN (ESTONIE)

### *Orchidelirium*

Initialement conçue pour le pavillon estonien à la 59<sup>e</sup> Biennale de Venise, la trilogie de films expérimentaux de danse *Orchidelirium* de Kristina Norman interroge l'histoire coloniale de l'Estonie et ses ramifications contemporaines. L'artiste et botaniste Emilie Rosalie Saal (1871-1954) offre un cas d'étude troublant: comment concilier, d'une part, la démarche de révision historique qui éclaire enfin l'œuvre de cette femme restée dans l'ombre de son mari, et d'autre part, l'analyse critique de la trajectoire de cette même femme qui, par sa vie de châtelaine, d'artiste et de scientifique, contribue à l'entreprise coloniale alors même qu'elle a connu et subi les effets de l'impérialisme russe? Par un langage de bout en bout chorégraphique et d'une grande précision sensorielle, chacun des films explore les fêlures intimes, *indicibles*, qui fondent les rapports de domination.

Initially conceived for the Estonian Pavilion at the 59th Venice Biennale, Kristina Norman's experimental dance film trilogy *Orchidelirium* examines the colonial history of Estonia and its contemporary ramifications. The artist and botanist Emilie Rosalie Saal (1871–1954) offers a disturbing case study: how does one reconcile a historical revision that, on the one hand, finally sheds light on the work of a woman who lived in the shadow of her husband, and on the other, offers a critical analysis of the career trajectory of that same woman who, through her lifestyle as a chatelaine, artist, and scientist, contributed to the colonial enterprise despite enduring the effects of Russian imperialism? Through a completely choreographed and highly precise sensory language, each film explores the intimate, unspeakable rifts that underlie relationships of dominance.



Kristina Norman, *Rip-Off*, de la trilogie *Orchidelirium*, 2022, image tirée de la vidéo

## ANETTE ROSE (ALLEMAGNE)

### *Enzyklopädie der Handbabungen. L'écheveau des regards*

L'exposition *Enzyklopädie der Handbabungen. L'écheveau des regards* réunit plusieurs installations vidéos d'Anette Rose autour de l'action de « tisser ». La métamorphose de la ligne et du motif constitue le fil conducteur de ce corpus: un métier Jacquard automatisé produit un tissu au motif floral complexe; des tisserins en captivité tressent leur nid. La danse simultanée des fils dans les modules dessine un arc transversal depuis la technologie la plus pointue inventée par l'humain jusqu'à celle, immémoriale, de la construction du nid par les oiseaux. Ainsi, Rose sculpte l'espace d'exposition en le tressant à son tour, telle une invitation à explorer le continuum des techniques qui, dans l'ensemble du vivant, transforment la matière en seconde peau.

### *Enzyklopädie der Handbabungen: Braiding Gazes*

The exhibition *Enzyklopädie der Handbabungen: Braiding Gazes* brings together several video installations around the activity of “weaving.” The metamorphosis of the line and the motif are the common thread: an automated Jacquard loom produces a fabric with a complex floral design; captive weaver birds braid their nests. The rhythmic movement of silk threads produces an arc from the most advanced technology invented by humans to that, immemorial, of the construction of the nest by the birds. Rose, in turn, weaves her work through the gallery space, inviting us to explore the continuum of techniques that, throughout the living world, transform materials into a second skin.



Anette Rose, *Pattern in Motion*, 2017. Avec l'aimable autorisation de Anette Rose / CARCC (Ottawa).

CAREY YOUNG  
(ROYAUME-UNI / ÉTATS-UNIS)

*La machine de vision*

*The Vision Machine*

La vidéo *The Vision Machine* a été tournée dans les usines de SIGMA Corporation, une marque de lentilles haut de gamme pour la photographie et la production cinématographique. Munie de lentilles fabriquées par cette compagnie, l'artiste Carey Young observe et rend visibles les conditions réelles et actuelles de la production des objectifs photographiques, en amont de leur mise en marché, mais en aval de tout discours d'invention. Elle forge ainsi une histoire féminisée, alternative au récit canonique de la conquête optique du monde par les grands hommes. Le documentaire se déréalise pour suggérer une fiction spéculative où l'usine de fabrication des lentilles, métaphore matricielle de toute la culture visuelle contemporaine, serait intégralement dirigée (peut-être même détenue) par des femmes.

The video *The Vision Machine* was filmed in the factories of the SIGMA Corporation, a manufacturer of high-quality lenses for photography and filmmaking. Shooting her video with lenses manufactured by the company, the artist Carey Young silently observes their production process. She exposes the real, current conditions behind the production of camera lenses—before they are marketed, but after any of the discourses of invention—and forges an alternative, feminized history to counter the canonical narrative of man's optical conquest of the world. The documentary seems to enter the realm of speculative fiction, whereby the metaphorical matrix of all contemporary visual culture, the lens factory, is entirely run (and perhaps even owned) by women.



Carey Young, *The Vision Machine*, 2020, image tirée de la vidéo. Avec l'aimable autorisation de la Paula Cooper Gallery (New York)

## BIANCA SHONEE ARROYO-KREIMES (COSTA RICA / CANADA)

### *Mirages sur l'étang*

L'exposition *Mirages sur l'étang* est conçue comme un environnement immersif peuplé d'animaux fantastiques inspirés de la faune costaricienne. Une projection vidéo campe le décor de l'étang: un univers aqueux aux reflets de nacre sert d'écran chatoyant à un diorama créé à l'image des reconstitutions minutieuses d'écosystèmes naturels, caractéristiques des dispositifs de mise en scène du vivant que l'on trouve dans les musées d'histoire naturelle. Cependant, en lieu et place des usuels animaux naturalisés, l'artiste a créé des insectes et des amphibiens en animation 3D captifs d'écrans ou voletant par le biais de la réalité augmentée. Ces animaux imaginaires vibrent et pulsent comme pour signifier la migration des espèces vivantes dans le refuge fantasmagorique du numérique, face à l'extinction bel et bien réelle d'une biodiversité jadis foisonnante.

### *Visions on the Pond*

The exhibition *The Pond* is conceived as a virtual world populated with hybrid beings inspired by real fauna, found in Costa Rica. A video projection creates the environment of a pond: an aqueous universe of pearlescent reflections serves as a shimmering receptacle for a diorama, reminiscent of the meticulously reconstituted ecosystems that typically characterize the staged sets of natural history museums. But instead of the usual taxidermy, the artist has created 3D-animated insects and amphibians, held captive in televisions or wriggling and fluttering in augmented reality. These imaginary creatures vibrate and pulsate as if to signal the migration of living species within the phantasmagoric refuge of the digital realm, against the very real extinction of a once bountiful biodiversity.



Bianca Shonee Arroyo-Kreimes, *The Pond*, 2022, image animée en 3D

5455 avenue de Gaspé, espace 106  
Entrée gratuite/Free admission  
Horaire/Hours: [optica.ca](http://optica.ca)

## LINDSAY KATSITSAKATSTE DELARONDE (KAHNAWAKE, QUÉBEC)

### *Gemini: TEHNIKHEN* (jumeaux·elles)

Le théâtre autochtone et la dramaturgie liée à la terre constituent les fondements de la démarche de l'artiste kanien'kehá:ka Lindsay Katsitsakatste Delaronde. Mue par le souci de guérir les blessures intergénérationnelles transmises au sein des Premiers Peuples, elle tisse sans relâche des liens entre les formes culturelles de la tradition haudensaunee et les enjeux actuels autour de la souveraineté autochtone. *Gemini: TEHNIKHEN (jumeaux·elles)* est la troisième incarnation de son projet *Gemini*, amorcé en 2020. Cette fois conçue en tant qu'installation, l'œuvre poursuit sa quête des origines et de la conscience de soi. Le devenir-animal et le devenir-terre entrepris dans la vidéoperformance de l'artiste s'inscrivent dans un horizon cosmique des cycles de métamorphose qui accompagnent les âmes et les corps dans leur passage entre les mondes céleste et terrestre.

### *Gemini: TEHNIKHEN* (twins)

Indigenous theatre and land-based dramaturgy are the foundation of kanien'kehá:ka artist Lindsay Katsitsakatste Delaronde's practice. Driven by a desire to heal intergenerational wounds among First Nations peoples, she relentlessly creates links between the cultural forms of the Haudensaunee tradition and current issues around Indigenous sovereignty. *Gemini: TEHNIKHEN (twins)* is the third incarnation of Delaronde's Gemini project initiated in 2020. Now conceived as a multimedia installation, the work continues and expands her quest for ancestry and self-awareness. The acts of becoming-animal and becoming-earth that manifest in a video performance are part of a cosmic horizon of metamorphic cycles that accompany bodies and souls on their passage between the celestial and earthly worlds.



Lindsay Katsitsakatste Delaronde,  
*Becoming Supernatural*, 2021,  
impression numérique. Photo : Anne Crillio

## MAYA WATANABE (PÉROU / PAYS-BAS)

### *Liminal*

Avec la vidéo *Liminal*, Maya Watanabe nous plonge dans un traveling d'une heure où la caméra procède à l'inspection rapprochée d'une surface grenue aux couleurs de terre et de poussière. Les images, visuellement séduisantes, ne doivent pas tromper, car ce qu'elles « révèlent » est non seulement l'instabilité de toute perception, mais aussi les preuves silencieuses de l'Histoire qui sont gravées dans le monde physique. L'artiste enquête sur le passé douloureux de son pays, le Pérou, secoué aujourd'hui encore par de profonds bouleversements politiques. À Ayacucho et Huánuco, sur deux sites qui témoignent des massacres perpétrés en 1984 qui ont particulièrement touché les communautés quechuas, Watanabe a enregistré ce qui se dressait devant ses yeux.

With the video *Liminal*, Maya Watanabe immerses us in an hour-long tracking shot in which the camera closely inspects a grainy surface with earthy, dusty tones. The visually seductive images shouldn't fool us, because what they "reveal" is not only the volatile nature of all perception, but also the silent proof of history engraved on the physical world. The artist investigates the painful history of Peru, her native country, which is still shaken by its long-standing political turmoil. In Ayacucho and Huánuco, on two sites that bear witness to the massacres perpetrated there in 1984 that particularly affected the Quechua communities, Watanabe recorded what lies before her own eyes.



Maya Watanabe, *Liminal*, 2019, image tirée de l'installation vidéo



## CHRIS CURRERI (CANADA)

### *Des jeux qui se jouent à deux*

L'exposition *Des jeux qui se jouent à deux* de l'artiste Chris Curreri est composée de l'œuvre sculpturale *Self Portrait with Luis Jacob*, qui transpose en la métamorphosant une photographie en noir et blanc du cinéaste expérimental canadien Rodney Werden, réalisée en 1974. La scène de la photographie est reproduite dans le moindre détail, en trois dimensions grandeur nature, et intégrée à un cube recouvert de miroirs sans tain, lesquels réfléchissent la lumière autant qu'ils la laissent transparaître, dans un jeu de glaces vertigineux. Mais Curreri détourne le portrait pour en faire un autoportrait avec son compagnon Luis Jacob, artiste lui aussi. L'hommage que rend Curreri révèle ainsi que toute création implique une part d'appropriation et de contamination, de confusion identitaire, de mimétisme, mais aussi de répétition grotesque et de dépossession de soi.

### *Games That Two Can Play*

Chris Curreri's exhibition *Games That Two Can Play* is composed of the sculptural work *Self Portrait with Luis Jacob*, which transposes, through metamorphosis, a black-and-white photograph by the Canadian experimental filmmaker Rodney Werden, shot in 1974. The scene of the photograph is reproduced three-dimensionally in great detail and in life size inside an eight-foot cube composed of a one-way mirror surface that reflects the light while also letting it through, creating a dizzying hall-of-mirrors effect. But Curreri transforms the portrait into a self-portrait with his partner Luis Jacob, who is also an artist. Curreri's homage emphasizes that every creation involves some appropriation and contamination, a confusion of identities, a bit of mimicry, but also grotesque repetition, a dispossession of the self.



Chris Curreri, *Self Portrait with Luis Jacob*, 2022, vue d'installation de *That, There, It*, Contemporary Calgary (Calgary), 2022

## BIANCA BALDI (AFRIQUE DU SUD / BELGIQUE)

### *Sepia*

L'exposition *Sepia* de Bianca Baldi se déploie autour de la vidéo *Play-White*, que l'artiste présente comme une adaptation libre du roman *Passing* de l'écrivaine afro-américaine Nella Larsen. Dans le contexte sudafricain, l'appellation populaire «*play-white*» désigne une personne noire ou métissée qui, par la ruse, se fait passer pour une personne blanche. Baldi s'approprie ce lexique raciste pour engager une réflexion hybride sur l'instabilité identitaire. La vidéo juxtapose des images tournées à l'Institut Méditerranéen d'Océanologie de Marseille et un récit polyphonique narré par une voix *off* incarnant trois voix «*blanches*» parfois interrompues par le chant puissant d'une doublure de Whitney Houston reprenant la chanson *I Have Nothing*. À l'image, une seiche temporairement extraite de son milieu naturel altère sa propre pigmentation en réponse aux citations extraites du roman.

Baldi's exhibition *Sepia* unfolds around the video *Play-White*, which the artist presents as a loose adaptation of African-American writer Nella Larsen's novel *Passing*. In South Africa, "play white" is a common term for Black or biracial people who, as a ruse, pass themselves off as white. Baldi's appropriation of this racist term engages in a hybrid reflection on the unstable nature of identity. The video juxtaposes images that were filmed at the Mediterranean Institute of Oceanography in Marseille with a polyphonic story narrated in a voice-over portraying three "white" voices, who are sometimes interrupted by the powerful singing voice of a Whitney Houston impersonator singing excerpts of the song *I Have Nothing*. On screen, the behaviour of a cuttlefish temporarily removed from its natural environment alters its own pigmentation in response to quotations taken from the novel.



Bianca Baldi, *Play-White*, 2019, image tirée de la vidéo

5455 avenue de Gaspé, espace 110  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours : [artdiagonale.org](http://artdiagonale.org)

## ÉMILIE PITOISET (FRANCE)

### MANIAC

À la Galerie de l'UQAM, l'exposition d'Émilie Pitoiset est portée par l'aptitude des corps humains à tenir bon, à repousser leurs limites et à sortir d'eux-mêmes dans une transe mimétique des bouleversements sociétaux. L'artiste compile depuis plus d'une dizaine d'années des photographies anonymes de marathons de danse, ces compétitions qui ont fleuri aux États-Unis pendant la Grande Dépression. Elle y trace des lignes, vecteurs visibles de l'exténuation des danseur·euse·s, formant ainsi la série photographique *Tainted Love*. Elle s'inspire ensuite de cette géométrie intuitive pour chorégraphier des installations sculpturales : les lignes se ramifient dans l'espace pour dessiner des silhouettes décharnées, saisies dans l'instant d'un équilibre précaire.

At Galerie de l'UQAM, Émilie Pitoiset's exhibition is driven by the human body's will to never give up, to break the limits of its biological functions and to go beyond itself, to enter a mimetic trance that mirrors societal upheavals. For more than a decade, artist has amassed a collection of anonymous photographs of dance marathons, competitions that flourished in the United States during the Great Depression. Over these images she draws lines that act like visible vectors of the dancers' exhaustion thus forming the photographic series *Tainted Love*. She then uses this intuitive geometry to choreograph sculptural installations: a line branches out into the gallery space to form stick figures that are frozen in moments of precarious balance.



Émilie Pitoiset, *MANIAC*, Vue d'exposition, Kunsthaus Hamburg (Hambourg), 2022 (Droits d'auteur: Arts visuels-CARCC, 2023)

## MARION LESSARD (CANADA)

### *Le Roman de Remort, ou les fabliaux inhumains et vilains de l'Ultime Carnaval*

Avec *Le Roman de Remort, ou les fabliaux inhumains et vilains de l'Ultime Carnaval*, le collectif Marion Lessard s'approprie le modèle littéraire médiéval pour mettre en scène le personnage humain de Remort, empreint du regret qui accompagne sa conscience d'avoir mal agi envers la soi-disant Nature au fil des siècles. La confusion entre les animaux et les humains est ici portée à son comble d'extravagance et d'absurdité, à force de déguisements, de dédoublements, de retournements et de renversements théâtraux. Combinant la satire médiévale à la comédie musicale, l'exposition prend la forme d'une œuvre immersive où le galant langage masque et démasque l'horreur jubilatoire d'une fin du monde humain annoncée.

### *The Roman de Remort, or the inhumane, villainous fabliaux of the Ultimate Carnaval*

In *The Roman de Remort, or the inhumane, villainous fabliaux of the Ultimate Carnaval*, the Marion Lessard collective appropriates the medieval literary model to present the human character of Remort, who feels deeply remorseful for the centuries of harm that has been inflicted upon so-called Nature. Here, the blending of humans and animals is taken to extravagant and absurd new heights through disguises, split personalities, and theatrical reversals and turnarounds. Combining medieval satire with musical comedy, the exhibition takes the form of an immersive work in which gallant language masks and unmasks the exhilarating horror of the possible end of the human world.



Marion Lessard, *Le Roman de Remort: Mutatis mutandis et Le Roman de Remort: Pede poena claudo*, 2023, collages numériques

1400 rue Berri, local J-R120  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours: galerie.uqam.ca

## NAOMI RINCÓN GALLARDO (MEXIQUE)

### *Agüeros. Mascarade pour la fin des temps*

L'exposition de l'artiste Naomi Rincón Gallardo est composée d'une trilogie vidéographique de fables à l'imagerie non-conformiste. Décors de fortune, masques en papier mâché, costumes et accessoires confectionnés à la main et bricolés avec amour à partir d'objets recyclés et de rebuts électroniques prennent vie dans des contrerécits de dissidence, d'utopie et de désir où des figures humaines, animales et végétales s'entremêlent. L'œuvre activiste de l'artiste-chercheuse s'appuie sur une relecture décoloniale, féministe et plurielle des mythes ancestraux mésoaméricains qu'elle conjugue à des récits contemporains de lutte pour la préservation du territoire et de la biodiversité.

### *Agüeros. Masquerade for the End of Time*

Naomi Rincón Gallardo's exhibition is composed of a video trilogy of fables with non-conformist imagery. Cheap decor, papier mâché masks, DIY costumes, and accessories lovingly crafted from recycled materials and electronic waste come alive in counternarratives of dissent, utopia, and desire where the human, the animal, and the divine intertwine. The activist work of the artist-researcher relies on a decolonial, feminist, and plural re-reading of ancestral Mesoamerican mythology, combined with modern-day stories of the struggle to preserve land and biodiversity.



Naomi Rincón Gallardo, *Soneto de Alímañas*, 2022, photo de tournage.  
Photo : Claudia López Terroso

# VOX, centre de l'image contemporaine

7 sept.-21 oct.

MARIANNE NICOLSON  
(NATION MUSGAMAKW DZAWADA'ENUXW)

*Tawi'stalisala*  
(*marcher autour du monde*).  
*Réclamer l'intangible*

*Tawi'stalisala*  
(*To Walk Around the World*).  
*Reclaiming the Intangible*

L'artiste, chercheuse et activiste de la nation Musgamakw Dzawada'enuxw Marianne Nicolson transforme, par un puissant renversement du regard, les preuves de la barbarie coloniale – soi-disant documents de culture – en forces vives pour affirmer la légitime intendance des peuples autochtones sur le territoire nommé Canada. Ses œuvres émanent d'une réflexion sur le médium photographique, qu'elle soumet à ce qu'elle nomme une « appropriation renversée », en réponse aux gestes d'expropriation et d'appropriation continuellement exercés sur les peuples autochtones. À VOX, elle instaure ainsi un espace de reconnaissance, de négociation et ultimement de démantèlement de la violence, et en cela réactualise dans l'exposition le principe du potlatch, soit la réciprocité du don et du contre-don.

At VOX, artist, researcher, and activist of the Musgamakw Dzawada'enuxw Nation Marianne Nicolson transforms, in a powerful reversal of the gaze, the proof of colonial barbarism—so-called cultural documents—into vibrant forces that assert the legitimate stewardship of Indigenous peoples on the territory known as Canada. Her work stems from her engagement with the medium of photography, which she submits to what she calls “reverse appropriation” in response to the continuous acts of expropriation and appropriation inflicted upon Indigenous peoples. At VOX she thus establishes a space of recognition and negotiation, and ultimately, a space where violence can be dismantled and in this way reactualises in the exhibition the principle of the potlatch—the reciprocity of gift and counter-gift.



Marianne Nicolson, *Emerged as Stars: A Portrait of Dispossession*, 2022, vue d'exposition, James Museum of Western and Wildlife Art (Saint-Pétersbourg), 2023. Photo : Caitlin Pendola

2 rue Sainte-Catherine Est, espace 401  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours : [centrevox.ca](http://centrevox.ca)

# VOX, centre de l'image contemporaine

7 sept.-21 oct.

TUAN ANDREW NGUYEN  
(VIETNAM)

*Le spectre des ancêtres  
en devenir*

L'installation vidéo à quatre canaux *Le spectre des ancêtres en devenir* de Tuan Andrew Nguyen explore un pan méconnu de l'histoire coloniale: les histoires d'amour et d'arrachement vécues par des centaines de femmes vietnamiennes et de tirailleurs sénégalais enrôlés dans l'armée française en Indochine au cours de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. La figure maternelle est au cœur de cette cocréation polyphonique et intergénérationnelle qui vise moins à reconstituer l'histoire qu'à forger une contre-histoire. Chacun·e à leur tour, des membres de la communauté vietnamo-sénégalaise à Dakar lisent à voix haute des conversations fictives avec ou entre leurs parents et grands-parents, tandis que d'autres se glissent dans la peau des ancêtres. En contrepoint à cette narration défilent des images d'archives contextuelles qui laissent progressivement place à des portraits de famille.

*The Specter of  
Ancestors Becoming*

Tuan Andrew Nguyen's four-channel video installation titled *The Specter of Ancestors Becoming* explores a little-known aspect of colonial history: the stories of love and separation experienced by hundreds of Vietnamese women and Senegalese soldiers, or *tirailleurs*, enlisted in the French army in Indochina during the first half of the twentieth century. The maternal figure is at the heart of this polyphonic and intergenerational co-creation that seeks not to reconstitute history, but to work together toward creating a counter-history. One by one, members of the Vietnamese-Senegalese community of Dakar read a series of fictional conversations with or between their parents and grandparents, while others play the role of ancestors. In counterpoint to this narration appear contextual archival images that are progressively replaced by family portraits.



Tuan Andrew Nguyen, *The Specter of Ancestors Becoming*, 2019, image tirée de l'installation vidéo. Avec l'aimable autorisation de James Cohan (New York)

# VOX, centre de l'image contemporaine et Artexte

7 sept.-21 oct.

RÉMI BELLIVEAU  
(ACADIE, CANADA)

*Dans la peau de l'histoire.  
Becoming Joan Dularge*

Rémi Belliveau développe depuis 2018 un projet sur Joan Dularge, figure « manquante » de l'histoire du rock politique acadien des années 1960 et 1970. Présentée à VOX, la vidéo *L'Empremier. Live at Beaubassin (1970)* nous transporte dans un amphithéâtre où le groupe de Joan, L'Empremier, se produit en concert. Pastiche du film culte *Pink Floyd: Live at Pompeii*, l'œuvre met en scène une histoire fantasmée du rock acadien, où les classiques de Zachary Richard, de Beausoleil Broussard, de 1755 et de Rocambole sont réinterprétés par des musicien·ne·s professionnel·le·s contemporain·e·s, *pinkfloydisés* et ultimement *joandulargisés*. Les trésors romains qui faisaient office de décor sont remplacés par des créations de l'artiste contemporain acadien Paul Edouard Bourque. Les archives de Joan Dularge sont présentées dans la salle de consultation d'Artexte, au troisième étage de la même adresse.

Rémi Belliveau has been developing, since 2018, a project on Joan Dularge, a “missing” figure in the history of Acadian political rock music of the 1960s and 1970s. At VOX, the video *L'Empremier. Live at Beaubassin (1970)* takes us to an open-air amphitheatre where Joan's group, L'Empremier, performs live. As a pastiche of the film *Pink Floyd: Live at Pompeii*, Belliveau's version features an imaginary story of Acadian rock music, in which classics by Zachary Richard, Beausoleil Broussard, 1755, and Rocambole are covered by contemporary, professional musicians, *pinkfloyded* and ultimately *joandularged*. The Roman treasures that served as the set are replaced by creations by contemporary Acadian artist Paul Edouard Bourque. Joan Dularge's archives are presented in the Artexte consultation room on the third floor of the same address.



Rémi Belliveau, *L'Empremier*, photoshoot, 8 avril 1970, 2023.  
Photo : Winnifred B. Lanteigne

2 rue Sainte-Catherine Est,  
espaces 401 et 301  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours : [centrevox.ca/artexte.ca](http://centrevox.ca/artexte.ca)



## MICHÈLE PEARSON CLARKE (TRINITÉ-ET-TOBAGO)

### *Chœur quantique*

L'appréhension profonde éprouvée par Michèle Pearson Clarke à l'idée de chanter en public sert de point de départ à *Quantum Choir*, une œuvre chorale sur la reconnaissance, la fragilité et la solidarité des femmes masculines queers, auxquelles l'artiste s'identifie. Clarke et ses trois collaboratrices, qui ont accepté de se joindre au projet afin de surmonter collectivement leur complexe vocal, s'entraînent à chanter *Queen of Denmark* de John Grant, une chanson pop qui évoque avec justesse la difficile acceptation de soi. L'installation vidéo à quatre canaux met ainsi l'accent sur la dimension processuelle impliquée dans toute démarche d'imitation, ainsi que sur la vertu thérapeutique – même jubilatoire – de la répétition.

### *Quantum Choir*

Michèle Pearson Clarke's strong apprehension about singing in public is the starting point for *Quantum Choir*, a choral piece based on the recognition, vulnerability, and solidarity of other queer masculine women with whom she identifies. Clarke and her collaborators, who joined the project to collectively overcome their fear of singing, learned to sing John Grant's "Queen of Denmark," a pop song about the challenges of self-acceptance. The four-channel video installation puts the accent on the procedural dimension involved in any process of imitation, and the therapeutic—even jubilant—nature of repetition.



Michèle Pearson Clarke, *Quantum Choir*, 2022, image tirée de l'installation vidéo

## JEANNETTE EHLERS (DANEMARK / TRINITÉ-ET-TOBAGO)

### *Play Mas*

L'exposition *Play Mas* de Jeannette Ehlers explore les enjeux complexes de la mascarade dans le contexte colonial. La vidéo *Moko is Future* met en scène l'arrivée à Copenhague de Moko Jumbie, spectre du dieu Moko, qui aurait traversé l'Atlantique sur ses longues échasses pour protéger les siens de la calamité et de la malédiction. La silhouette plus grande que nature déambule à travers les rues désertes de la capitale danoise et, aux antipodes de l'environnement urbain figé dans la pierre dont l'architecture et les monuments constituent les archives d'un passé colonial, Moko brille de mille feux.

Jeannette Ehlers's exhibition *Play Mas* explores the complex issues of masquerade within a colonial context. The video *Moko is Future* features the arrival in Copenhagen of Moko Jumbie, the ghost of the god Moko, who is said to have crossed the Atlantic on stilts, arriving in the Americas to protect his people from calamity and malediction. The larger-than-life silhouette wanders through the empty streets of the Danish capital, and, as the antithesis of an urban environment frozen in stone, whose architecture and monuments form the archives of a colonial past, Moko shines bright.



Jeannette Ehlers, *Moko Is Future*, 2022.  
image tirée de la vidéo

745 rue Ottawa  
Entrée payante / Admission fee  
Horaire / Hours : fonderiedarling.org

## VALÉRIE BLASS (CANADA)

### *Ceci n'est pas une métaphore*

*Ceci n'est pas une métaphore* propose un parcours à travers les métamorphoses de l'image considérée en tant que peau sculpturale. Expérimentatrice hors pair des techniques de la sculpture et des matériaux les plus improbables, virtuose de l'illusion et des apparences trompeuses, Valérie Blass approfondit avec cette exposition son intérêt pour le potentiel sculptural de l'image photographique. Elle y explore la tension véritablement érotique qui anime le désir de voir, dans laquelle la reconnaissance d'un objet familier se trouve sans cesse vexée – excitée – par l'irruption de l'insolite, d'une anomalie optique, d'une équivoque entre ressemblance et dissemblance, toutes stratégies visant à attirer le regard, à lui jouer des tours, à le faire languir, pour enfin le confondre.

### *This Is Not a Metaphor*

*This Is Not a Metaphor* is a journey through the metamorphosis of the image as a sculptural skin. As an unrivalled experimenter in the most unlikely sculptural techniques and materials, a virtuoso of illusion and deceptive appearances, Valérie Blass deepens with this exhibition her interest in the sculptural potential of the photographic image. She explores the erotic tension that drives our desire to see, in which our recognition of a familiar object is therefore constantly vexed—excited—by an eruption of the unusual, a visual anomaly, an ambivalence between resemblance and dissemblance—every strategy that can attract the gaze, tease it, make it languish, and finally, confound it.



Valérie Blass, *Le mime, le modèle et le dupe*, 2019. Collection Clàrridge.  
Photo : Rachel Topfman Photography. Avec l'aimable autorisation de  
Catriona Jeffries (Vancouver)

# Musée d'art contemporain de Montréal

7 sept.-22 oct.

HITO STEYERL  
(ALLEMAGNE)

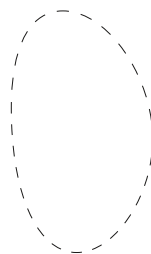
## *SocialSim*

*SocialSim* nous absorbe dans un espace immersif peuplé d'avatars en animation 3D, de policiers en uniforme et d'agents en bleu de travail, qui s'activent dans une « chorégraphie sociale » modélisée par des données relatives à la violence policière. En contrepoint de cet environnement, Hito Steyerl nous invite dans une navigation vidéoludique effrénée à travers des mondes houleux, parallèles et concurrents en lien avec la simulation qui incombe aux systèmes de l'intelligence artificielle. L'œuvre de l'artiste et théoricienne berlinoise expose avec une force vivifiante les paradoxes de la virtualisation du réel sous l'emprise des réseaux numériques de l'image et des médias.

*SocialSim* absorbs us in an immersive space populated by 3D avatars of uniformed police officers and workers in blue overalls who are activated in a "social choreography" modelled by data relating to police violence. As a counterpoint to the immersive environment, Hito Steyerl invites us on a frenetic gaming navigation through turbulent, parallel, and competing worlds linked to the simulation that is part of artificial intelligence's networks. The work of the Berlin-based artist and theoretician exposes, with invigorating force, the paradoxes of the virtualization of reality under the influence of digital image and media networks.



Hito Steyerl, *SocialSim*, 2020. Image CC 4.0 Hito Steyerl. Avec l'aimable autorisation de l'artiste, de la Andrew Kreps Gallery (New York) et d'Esther Schipper (Berlin, Paris, Séoul).



Place Ville Marie – Niveau Galerie  
Entrée gratuite / Free admission  
Horaire / Hours : macm.org

# Musée McCord Stewart McCord Stewart Museum

8 sept. 2023-  
4 fév. 2024

## SÉAMUS GALLAGHER (CANADA)

### *Mère Mémoire Cellophane*

S'inspirant de la culture drag et de l'esthétique des jeux vidéo, Gallagher et son alter ego, Séamus, se mettent en scène dans des costumes, des coiffes et des décors aussi extravagants que précaires, résolument kitsch. L'exposition *Mère Mémoire Cellophane*, imaginée comme un théâtre fantasmagorique, reproduit une scène qui a eu lieu en 1939 à l'Exposition universelle de New York ayant pour thème « Monde de demain ». À l'occasion du lancement mondial des bas de nylon, la compagnie DuPont avait aménagé dans son pavillon un podium sur lequel était perchée Miss Chemistry, mascotte publicitaire personnalisée aujourd'hui par Séamus et matérialisée à travers les technologies de l'impression lenticulaire et du *mapping* 3D caractéristiques à la pratique de Séamus Gallagher.

### *Mother Memory Cellophane*

Inspired by drag culture and video game aesthetics, Gallagher and their alter ego, Séamus, stage themselves in costumes, wigs, and sets that are as extravagant as they are precarious, and decidedly kitsch. The exhibition *Mother Memory Cellophane*, imagined as a phantasmic theatre, reproduces a scene that took place in 1939 at the New York World's Fair, whose auspicious theme was World of Tomorrow. As part of the world premiere of their nylon stockings, the DuPont pavilion featured a podium on which stood the advertising mascot Miss Chemistry, that is personified by Séamus today, materialized through the technologies of lenticular printing and 3D mapping characteristic of Séamus Gallagher's practice.



Séamus Gallagher, *Miss Chemistry*, 2022, impression au jet d'encre

## MARA EAGLE (ÉTATS-UNIS)

### *PRETTY TALK*

La troublante vidéo d'animation 3D *PRETTY TALK* forme le cœur de l'exposition de Mara Eagle. Son scénario est fondé sur un collage intégral « composé » avec le chant des perroquets: bribes de dialogues, jurons, cris, rots et autres hoquets du corps, sonneries de téléphone et ritournelles de jeux vidéo, miaulements, aboiements, hululements. Sa trame sonore nous plonge dans la vie quotidienne d'une petite banlieue nord-américaine, absurde à souhait, encore ponctuée de bruits de perceuse, de tondeuse, d'alarmes et, bien sûr, de pépiement d'oiseaux. *Qui parle?* L'image de synthèse engendre des incarnations visuelles hyperréalistes de personnages humains ou non, qui agissent comme les marionnettes ventriloques de toute cette noire comédie d'oiseaux – et d'humains.

The troubling 3D animated video *PRETTY TALK* forms the core of Mara Eagle's exhibition. The script is based on a collage entirely "composed" of parrot songs: bits of speech, curse words, shrieks, burps and other bodily hiccups, telephone rings and video game tunes, meows, barks, and hoots. The soundtrack is an immersion to the daily life of a small and decidedly ridiculous North American suburb punctuated by even more sounds of drills, lawnmowers, alarms, and, of course, bird song. *Who's talking?* Computer-generated images create hyper-realistic visual incarnations of human or non-human figures who act as the ventriloquist's puppets in this avian—and human—black comedy.



Mara Eagle, *PRETTY TALK*, 2023, animation 3D

# Galerie Leonard & Bina Ellen Leonard & Bina Ellen Art Gallery

5 sept.-  
28 oct.

## SIREN EUN YOUNG JUNG (CORÉE DU SUD)

### *Le projet Yeoseong Gukgeuk. Dévoier le genre*

La Galerie Leonard & Bina Ellen se fait le théâtre de 15 années de recherche que l'artiste sud-coréenne siren eun young jung a consacrées au *Yeoseong Gukgeuk Project*. De la recherche documentaire à la réalisation d'entrevues avec les protagonistes et les témoins de l'époque, de la constitution d'archives à l'exploration performative de l'espace d'exposition et de la scène, de la collaboration à la cocréation avec des communautés LGBTQ+, jung a contribué de manière significative à la reconnaissance du *Yeoseong Gukgeuk* – littéralement, le « théâtre traditionnel des femmes ». Dans une perspective ouvertement politique, l'artiste explore les manières vécues et senties de s'écarter des normes dans le contexte de la culture coréenne.

### *The Yeoseong Gukgeuk Project: Hijack the Gender!*

The Leonard & Bina Ellen Art Gallery presents siren eun young jung's fifteen years of research dedicated to the *Yeoseong Gukgeuk Project*. From documentary research to conducting interviews with the protagonists and witnesses of the time, from the constitution of archives to the performative exploration of the exhibition space and of the theatre, from collaboration to co-creation with LGBTQ+ communities, jung has contributed significantly to the recognition of *Yeoseong Gukgeuk*—literally “the traditional women's theatre.” From an openly political perspective, the artist explores how deviation from the norm has been lived and felt within the context of Korean culture.



siren eun young jung, *Deferral Theatre*, 2018, image tirée de la vidéo

# Musée des beaux-arts de Montréal Montreal Museum of Fine Arts

7 sept.-10 déc.

LYNN HERSHMAN LEESON  
(ÉTATS-UNIS)

## *La logique paralyse le cœur*

*Logic Paralyzes the Heart* est une œuvre vidéo nous menant à la rencontre de Cyborg #1, qui adopte l'apparence d'une personne humaine par le biais de l'actrice Joan Chen pour se livrer à un examen de conscience sur son rôle dans l'Histoire. Cyborg #1 raconte une vie, la sienne, conditionnée par le contexte militaire et belliciste qui motive l'innovation technologique des sociétés contemporaines, des communications sous-marines cryptées et décryptées durant la Seconde Guerre mondiale à la genèse des cyborgs pendant la guerre du Vietnam. Pionnière de l'intégration d'Internet, de l'intelligence artificielle et des biotechnologies en art, Lynn Hershman Leeson est une artiste médiatique féministe dont les œuvres matériellement audacieuses et psychologiquement provocantes mettent en lumière le rôle décisif des technologies dans la construction identitaire.

## *Logic Paralyzes the Heart*

*Logic Paralyzes the Heart* is a video piece that introduces us to Cyborg #1, who adopts the guise of a human through actress Joan Chen to engage in an exercise of self-reflection on her role in history. Cyborg #1 tells a story: a life, her own, conditioned by the militarized, warmongering context that motivates technological innovation, from encrypted and decrypted underwater communications systems during the Second World War to the genesis of cyborgs during the Vietnam War. A pioneer in the integration of the Internet, artificial intelligence, and biotechnology in art, feminist media artist Lynn Hershman Leeson has produced materially bold and psychologically provocative works that shed light on the decisive role that technology plays in the construction of identity.



Lynn Hershman Leeson, *Logic Paralyzes the Heart*, 2021, image tirée de la vidéo. Avec l'aimable autorisation d'Altman Siegel (San Francisco) et de Bridget Donahue (New York)

1380 rue Sherbrooke Ouest  
Entrée payante / Admission fee  
Horaire / Hours: mbam.qc.ca



# PUBLICATION



Pour accompagner les expositions, MOMENTA renouvelle sa collaboration avec la prestigieuse maison d'édition allemande Kerber Verlag en lançant une publication qui rassemble diverses perspectives en lien avec sa programmation et les enjeux qui l'animent. La publication réunit les présentations détaillées exclusives de chacune des expositions, un essai sur le potentiel métamorphique de la « conscience-peau » par l'universitaire américaine et théoricienne de la culture Anne Anlin Cheng, une suite photographique inédite de l'artiste canadien Chris Curreri, ainsi qu'un texte de la commissaire Ji-Yoon Han qui propose une réflexion sur la notion d'image à travers le prisme de la thématique de cette dix-huitième édition de la Biennale, *Masquerades. L'attrait de la métamorphose*.

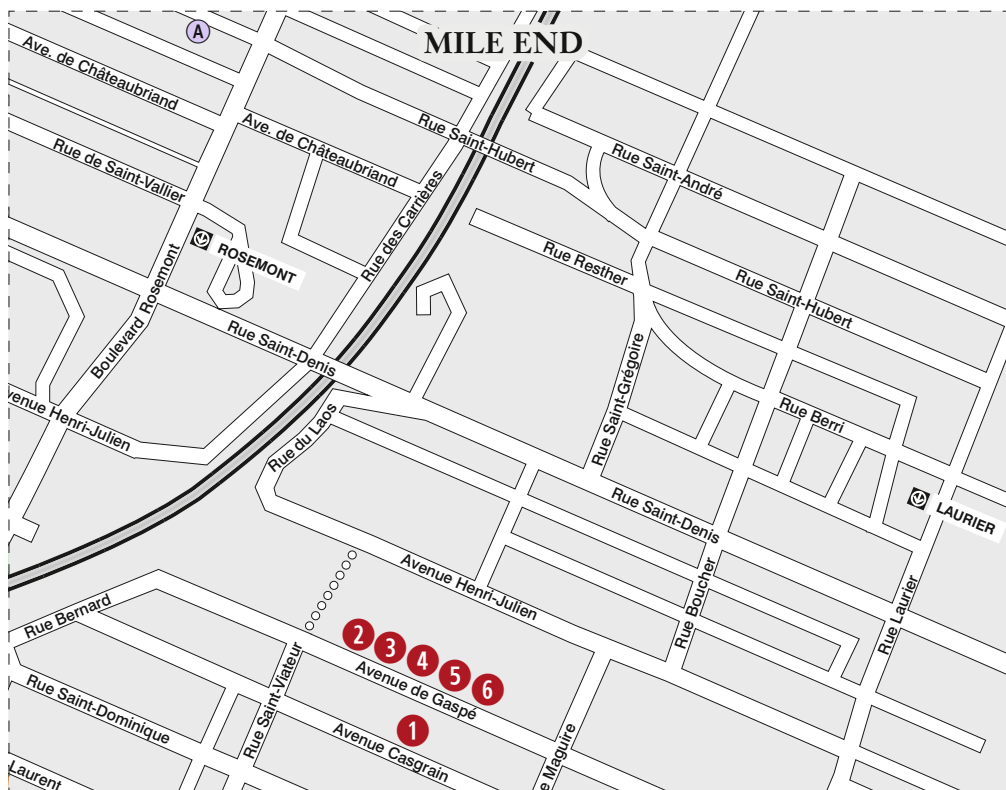
Pour plus d'informations au sujet de la publication ou pour savoir comment vous la procurer, visitez le site Web de MOMENTA ou de Kerber Verlag.

La publication est disponible en anglais et en français.

Accompanying the exhibitions, MOMENTA continues its collaboration with the prestigious German publishing house Kerber Verlag with the launch of a publication that brings together various perspectives related to its program and the issues behind it. The publication offers detailed and exclusive presentations of each exhibition; an essay on the metamorphic potential of "skin consciousness" by the American scholar and theoretician of culture Anne Anlin Cheng; a previously unpublished series of photographs by the Canadian artist Chris Curreri; and an essay by the curator, Ji-Yoon Han, who reflects on the notion of the image through the prism of the theme of the 18th edition of the Biennale, *Masquerades: Drawn to Metamorphosis*.

For more information pertaining to the publication, or to know more about where to purchase it, visit the websites of MOMENTA and Kerber Verlag.

The publication is available in English and French.



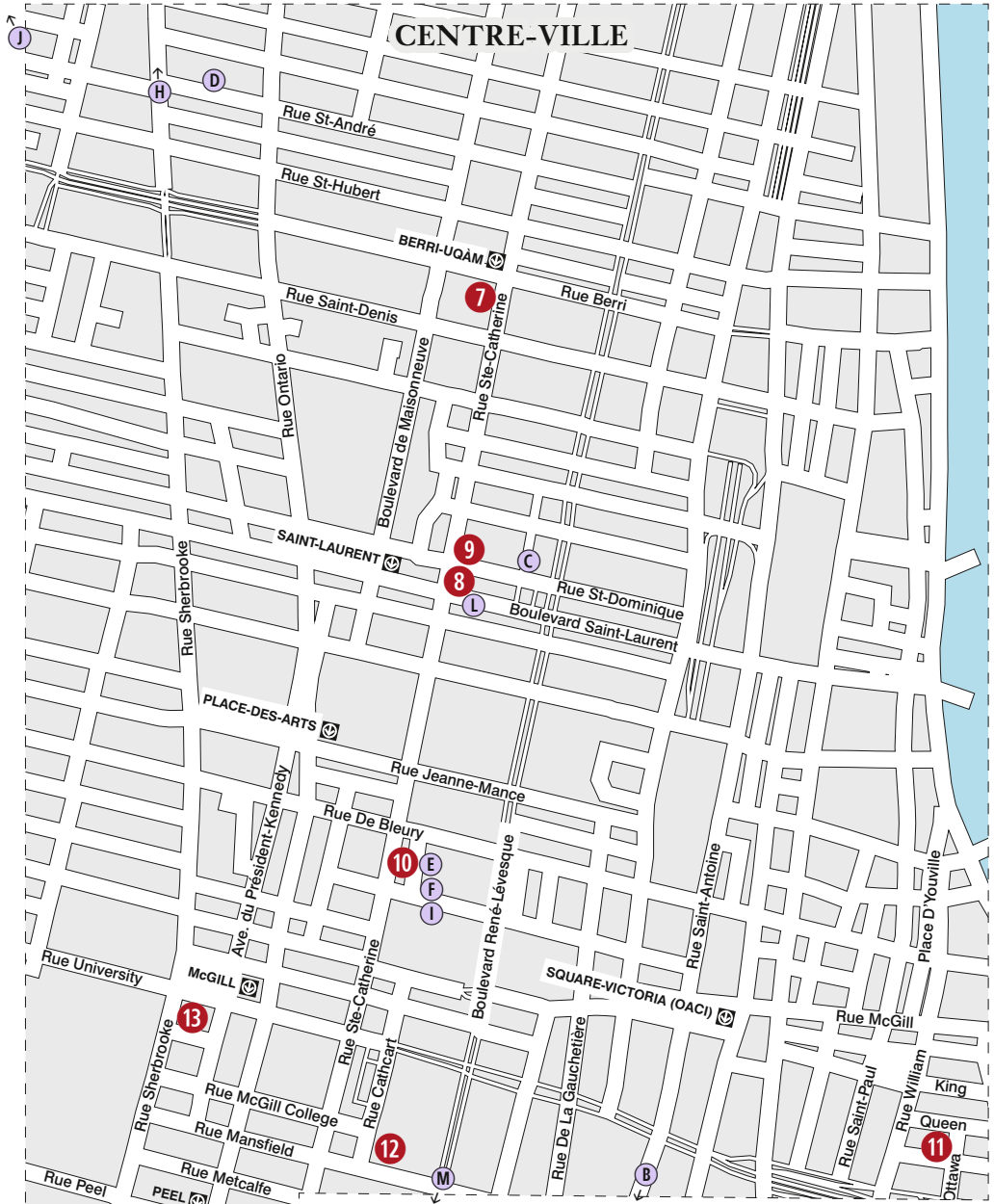
## PROGRAMMATION OFFICIELLE

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>1</b> daphne<br/>5425 avenue Casgrain, espace 103</p> <p><b>2</b> Centre CLARK<br/>5455 avenue de Gaspé, espace 114</p> <p><b>3</b> Occurrence<br/>5455 avenue de Gaspé, espace 108</p> <p><b>4</b> Dazibao<br/>5455 avenue de Gaspé, espace 109</p> <p><b>5</b> Diagonale<br/>5455 avenue de Gaspé, espace 110</p> <p><b>6</b> OPTICA<br/>5445 avenue de Gaspé, espace 106</p> <p><b>7</b> Galerie de l'UQAM<br/>1400 rue Berri, local J-R120</p> <p><b>8</b> VOX, centre de l'image contemporaine<br/>2 rue Sainte-Catherine Est, espace 401</p> | <p><b>9</b> Artexte<br/>2 rue Sainte-Catherine Est, espace 301</p> <p><b>10</b> Galerie B-312<br/>372 rue Sainte-Catherine Ouest, espace 403</p> <p><b>11</b> Fonderie Darling<br/>745 rue Ottawa</p> <p><b>12</b> Musée d'art contemporain de Montréal<br/>Place Ville Marie – Niveau Galerie</p> <p><b>13</b> Musée McCord Stewart<br/>690 rue Sherbrooke Ouest</p> <p><b>14</b> Galerie FOFA<br/>1515 rue Sainte-Catherine Ouest, EV 1-715</p> <p><b>15</b> Galerie Leonard &amp; Bina Ellen<br/>1400 boulevard de Maisonneuve Ouest</p> <p><b>16</b> Musée des beaux-arts de Montréal<br/>1380 rue Sherbrooke Ouest</p> |
|--|---|

Planifiez votre visite et découvrez ces 4 parcours MOMENTA !  
Nos parcours de 1 à 2 heures vous permettent d'optimiser vos visites  
et de vivre pleinement l'expérience MOMENTA.



# CENTRE-VILLE



- A** Art Mûr  
5826 rue Saint-Hubert
- B** Bradley Ertaskiran  
3550 rue Saint-Antoine Ouest
- C** Ellephant  
1201 rue Saint-Dominique
- D** Galerie Laroche/Joncas  
1815 rue Saint-André
- E** Galerie McBride Contemporain  
372 rue Sainte-Catherine Ouest
- F** Galeries Roger Bellemare  
et Christian Lambert  
372 rue Sainte-Catherine Ouest
- G** Istituto Italiano di Cultura  
1200 av. du Docteur-Penfield
- H** Maison de la Culture Janine-Sutto  
2550 rue Ontario Est
- I** Patel Brown  
372 rue Sainte-Catherine Ouest
- J** Pierre-François Ouellette  
Art Contemporain  
963 rue Rachel Est
- K** Pangée  
1305 av. des Pins Ouest
- L** VOX, centre de l'image  
contemporaine  
2 rue Sainte-Catherine Est
- M** Centre Canadien d'Architecture  
1920 rue Baile

PROGRAMMATION SATELLITE

# MOMENTA CRÉATIF

Le programme de médiation culturelle MOMENTA Créatif vous invite à découvrir une série d'ateliers et de visites guidées, accessibles gratuitement aux groupes et au grand public. Ces activités offrent des avenues créatives pour plonger dans la thématique de la Biennale en abordant de manière personnelle et engageante la richesse et la diversité de nos identités.

Pour les réservations de groupes ou toute question sur nos activités, écrivez-nous à l'adresse

[mediation@momentabiennale.com](mailto:mediation@momentabiennale.com)

## ATELIERS CRÉATIFS ET RÉFLEXIFS

### LIBERTÉ CHANTÉE

Galerie B-312

Participez à un atelier de discussion autour de l'œuvre *Quantum Choir* de Michèle Pearson Clarke. Ce sera l'occasion pour vous de réfléchir à la notion de vulnérabilité liée à l'expression de nos identités et de transformer ce sentiment en espace de rencontre. Vous aurez ensuite la possibilité d'explorer le potentiel libérateur et d'affirmation de soi lié au chant en participant à une séance de karaoké.

*Offert sur réservation pour les groupes.  
Séance ouverte au grand public le  
5 octobre à 17 h 30*

### RÉALITÉS (RÉ)INVENTÉES

Galerie de l'UQAM

En collaboration avec l'autrice et artiste Sara Hébert

Participez à un atelier de collage offert en collaboration avec l'autrice et artiste Sara Hébert. Venez réaliser des affiches antipublicitaires inspirées de l'esthétique surréaliste, punk et kitsch présente dans l'œuvre de Naomi Rincón Gallardo. Par la découpe de magazines, posez un regard inédit sur des enjeux qui vous touchent et vous préoccupent. Ces publicités subverties feront ainsi l'objet d'une réflexion critique mêlant l'humour et la dénonciation.

*Offert sur réservation pour les groupes.  
Séance ouverte au grand public le  
30 septembre à 10 h*

### PHONOSTALGIES

VOX, centre de l'image contemporaine / Arttexte

En collaboration avec l'artiste Rémi Belliveau

Joignez-vous à une séance d'écoute de musique et de discussion animée par l'artiste acadien-ne trans non binaire Rémi Belliveau. À partir de son œuvre *L'Empremier. Live at Beaubassin (1970)*, vous serez invité-e à voyager dans le temps en écoutant des chansons chargées de nostalgie. Dans un cadre bienveillant et inclusif, nous explorerons les émotions et les souvenirs que ces chansons peuvent susciter pour ainsi repenser la linéarité du temps.

*Offert sur réservation pour les groupes.  
Séance ouverte au grand public le  
11 octobre à 17 h 30*

### LES ÊTRES INVISIBLES

OPTICA / Diagonale

En collaboration avec OPTICA Jeunesse

Cet atelier créatif, destiné aux groupes scolaires, explore les relations qui unissent les êtres humains et les animaux à travers les œuvres présentées chez Diagonale et OPTICA. Les participant-e-s auront l'occasion de réaliser un dessin à l'encre invisible qui sera ensuite révélé comme par magie. Les créations feront alors l'objet d'une discussion sur ce que l'on peut apprendre des métamorphoses animales et humaines.

*Offert aux garderies et aux groupes scolaires de niveau primaire sur réservation.*

## AU-DELÀ DU MASQUE

Musée McCord Stewart

En collaboration avec l'artiste  
et éducatrice Maria Ezcurra

Laissez libre cours à votre créativité dans cet atelier de confection de masques. Faites ressortir les facettes de votre personnalité et brouillez les frontières des identités. S'inspirant de l'œuvre de Séamus Gallagher et guidé par l'artiste et éducatrice Maria Ezcurra, cet atelier vous offrira la chance de vous exprimer en toute liberté et de créer, à l'aide de matériaux divers, un alter ego. Une séance photographique vous permettra également d'incarner votre personnage.

*Offert sur réservation pour les groupes.  
Séance ouverte au grand public le 24  
septembre à 11 h (FR) et à 14 h (EN).*

## REGARDS CROISÉS

Occurrence

Plongez dans une réflexion sur la notion de regard en dialogue avec l'œuvre *Self Portrait with Luis Jacob* de Chris Curreri. À travers une séance de *speed drawing* et de portraits croisés, explorez les limites et les liens existants entre voir et être vu-e, être et paraître. Que vous soyez amateur-trice, expert-e ou débutant-e, le dessin d'observation vous permettra d'être attentif-ve aux détails qui vous définissent et vous distinguent.

*Offert sur réservation pour les groupes.  
Séance ouverte au grand public le  
12 octobre 17 h 30*

## MÉMOIRES COMPOSÉES

VOX, centre de l'image  
contemporaine / Arttexte

Par le jeu du cadavre exquis, créez un récit à partir de vos légendes familiales, en concevant une histoire à la fois distincte et collective. Inspiré de l'œuvre de Tuan Andrew Nguyen, cet exercice a pour but de démontrer que chaque souvenir contient plusieurs couches et perspectives. Conçues à plusieurs mains, ces mémoires composées donneront ainsi naissance à un récit à la fois partagé et personnel, pouvant mêler l'imaginaire et la réalité.

*Offert aux groupes communautaires  
sur réservation.*

## PEAU TANNÉE ET TABAC:

### UN ATELIER DE SACS DE MÉDECINE

Produit par le centre d'art daphne  
Conçu et animé par Jobena Petonoquot  
et Meki Ottawa

Nombre limité de participant-e:s : 8  
Don suggéré de 10\$ par participant-e  
pour couvrir les coûts des matériaux  
Réservation : écrivez-nous à

[daphne.artcentre@gmail.com](mailto:daphne.artcentre@gmail.com)

pour effectuer votre don par virement  
électronique et réserver votre place.

Un sac de médecine est une petite pochette, souvent portée autour du cou, qui peut contenir des objets ou des matériaux considérés comme importants ou sacrés pour la personne qui le porte. Les artistes présent-e:s expliqueront aux participant-e:s comment créer, prendre soin et porter les sacs qu'ils créeront avec du cuir d'original (mos). Bien que certains éléments médicaux seront fournis, les sacs sont souvent des objets personnels et les participant-e:s sont donc encouragé-e:s à apporter leurs propres remèdes ou autres objets.

*Séance ouverte au grand public le  
21 septembre de 11 h à 14 h*

## VISITES GUIDÉES

Les visites guidées sont offertes gratuitement en français, en anglais et en espagnol. Centrées sur la découverte des différentes expositions, elles explorent des enjeux de société selon des approches didactiques et inclusives.

Pour les groupes (écoles, groupes communautaires, associations, entreprises, familles, etc.), réservez votre visite à :

[mediation@momentabiennale.com](mailto:mediation@momentabiennale.com)

## MÉDIATION EN SALLE

Chaque samedi, l'équipe de MOMENTA Créatif sera à votre disposition chez nos différents partenaires d'exposition pour répondre à vos questions et échanger avec vous autour des œuvres. Consultez le calendrier sur : [momentabiennale.com](http://momentabiennale.com)

# MOMENTA CREATIVE

The MOMENTA Creative cultural mediation program invites you to discover a series of workshops and guided tours, available free of charge to groups and the general public. These activities offer creative ways to delve into the biennial's theme, embracing the richness and diversity of our identities in a personal and engaging way.

For group bookings or any questions about our activities, please contact us at:

[mediation@momentabiennale.com](mailto:mediation@momentabiennale.com)

## CREATIVE AND REFLECTIVE WORKSHOPS

### FREE YOUR MIC

Galerie B-312

Join us for a discussion workshop around Michèle Pearson Clarke's artwork *Quantum Choir*. You will have an opportunity to reflect on the notion of vulnerability linked to the expression of your identity, and to transform this feeling into a space for encounter. You will then have a chance to explore the liberating, self-affirming potential of singing by taking part in a karaoke session.

*Available for groups with reservation.  
Session open to the general public on  
October 5 at 5:30 pm*

### (RE)INVENTED REALITIES

Galerie de l'UQAM

In collaboration with author and artist Sara Hébert

Join us for a collage workshop, offered in collaboration with author and artist Sara Hébert. Come and create anti-advertising posters inspired by the surrealist, punk, kitsch aesthetic of Naomi Rincón Gallardo's artwork. You will cut up magazines to take a fresh look at issues that touch and concern you. These subverted ads will be a form of critical reflection, combining humour and denunciation.

*Available for groups with reservation.  
Session open to the general public on  
September 30 at 10 am*

### PHONOSTALGIA

VOX, centre de l'image contemporaine / Arttexte

In collaboration with artist Rémi Belliveau

In this listening workshop led by Rémi Belliveau, a trans non-binary Acadian artist, you will be invited to participate in a discussion nourished by music. Inspired by Belliveau's work *L'Empremier live at Beaubassin (1970)*, you will travel back in time as you listen to songs imbued with nostalgia. In a caring and inclusive environment, you will explore the emotions and memories that these songs may evoke and reconsider the linearity of time.

*Available for groups with reservation.  
Session open to the general public on  
October 11 at 5:30 pm*

### INVISIBLE BEINGS

OPTICA / Diagonale

In collaboration with OPTICA Jeunesse

This creative workshop, designed for school groups, explores the relationship between humans and animals through the works presented at Diagonale and OPTICA. Participants will have an opportunity to create an invisible ink drawing, which will then be magically revealed. These creations will inspire a discussion about what we can learn from animal and human metamorphoses.

*Available to daycare centres and elementary school groups by reservation.*

## BEYOND THE MASK

McCord Stewart Museum  
In collaboration with artist  
and educator Maria Ezcurra

Give free rein to your creativity in this mask-making workshop. Bring out different facets of your personality and blur the boundaries of identity. Inspired by the work of Séamus Gallagher and led by artist and educator Maria Ezcurra, this workshop will give you an opportunity to express yourself freely by using a variety of materials to create an alter ego. You will also have a chance to embody your character during a photographic session.

*Available for groups with reservation.  
Session open to the general public on  
September 24 at 11 am (FR) and 2 pm (EN)*

## SWAPPED GAZES

Occurrence

Immerse yourself in a reflection on the notion of the gaze, in dialogue with Chris Curreri's *Self Portrait with Luis Jacob*. During a session of speed drawing and crossed portraits, explore the limits and links between seeing and being seen, being and appearing. Whether you are an amateur, an expert, or a beginner, drawing from observation will encourage you to be attentive to the details that define and distinguish you.

*Available for groups with reservation.  
Session open to the general public on  
October 12 at 5:30 pm*

## COMPOSED MEMORIES

VOX, centre de l'image  
contemporaine / Arttexte

Through the game of exquisite corpse, you will create a new narrative that draws on your family legends, making a story that is both distinct and collective. Inspired by the work of Tuan Andrew Nguyen, this exercise aims to demonstrate that each memory contains multiple layers and perspectives. Written by multiple hands, these composed memories will give rise to a story that is both shared and personal, blending imagination and reality.

*Available to community groups,  
by reservation.*

## TANNED HIDE AND TOBACCO:

### A MEDICINE BAG WORKSHOP

Produced by the daphne art centre  
Created and facilitated by Jobena Petonoquot  
and Meki Ottawa

Limited number of participants: 8  
Recommended donation of \$10 per participant  
to cover the costs of the materials  
Reservations: please email

[daphne.artcentre@gmail.com](mailto:daphne.artcentre@gmail.com)

to make your donation via e-transfer  
and reserve your place.

A medicine bag is a small pouch, often worn around the neck, that may contain objects or materials considered important or sacred to the wearer. The artists present will be instructing participants on how to create, care for, and wear the bags they will create using moose (mos) leather. Though some medicines will be provided, the bags are often personal items, and as such participants are encouraged to bring their own medicines or other items to include.

*Session open to the general public on  
September 21 from 11 am to 2 pm*

## GUIDED TOURS

Guided tours are offered free of charge in French, English, and Spanish. Focused on discovering different exhibitions, they explore societal issues through didactic and inclusive approaches.

For groups (schools, community groups, associations, businesses, families, etc.), please reserve your visit at:

[medation@momentabiennale.com](mailto:medation@momentabiennale.com)

Every Saturday, the MOMENTA Creative team will be available at our various exhibition sites to answer your questions and engage in discussions with you surrounding the artworks.

## ON-SITE MEDIATION

Every Saturday, the MOMENTA Creative team will be available at our various exhibition sites to answer your questions and engage in discussions with you surrounding the artworks. View the calendar at: [momentabiennale.com](http://momentabiennale.com)

## PROGRAMME SATELLITE

### ART MÛR

5826 rue Saint-Hubert

9 sept. - 28 oct. 2023

Patrick Beaulieu, *Transvasements*

Karine Payette, *Adaptation*

### BRADLEY ERTASKIRAN

3550 rue Saint-Antoine Ouest

21 sept. - 28 oct. 2023

Stephanie Temma Hier

Alexandre Pépin

### ELLEPHANT

1201 rue Saint-Dominique

9 sept. - 21 oct. 2023

JJ Levine, Emmanuelle Léonard

& Evergon, *Le Regard / The Look*

### GALERIE LAROCHE/JONCAS

1815 rue Saint-André

27 sept. - 21 oct. 2023

Laurence Hervieux-Gosselin,

*Lune de craie / Chalk Moon*

### GALERIE McBRIDE CONTEMPORAIN

372 rue Sainte-Catherine Ouest, espace 414

14 sept. - 28 oct. 2023

Michelle Bui, *Affinités poreuses*

### GALERIES ROGER BELLEMARE

ET CHRISTIAN LAMBERT

372 rue Sainte-Catherine Ouest, espace 502

9 sept. - 14 oct. 2023

Stéphane La Rue, *Flâner et faire surface*

### ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

1200 av. du Docteur-Penfield

5 oct. - 29 déc. 2023

Alessio Pellicoro, *The Waste Land*

### MAISON DE LA CULTURE

JANINE-SUTTO

2550 rue Ontario Est

7 sept. - 29 oct. 2023

Edson Niebla Rogil, Antoine Lussier, William

Daviau, Yael Ezerzer, Alex Dozois et Ibrahim

Mahmoud, *Au Soleil Excessif*

Artistes-commissaires: Chih-Chien Wang,

OK Pedersen et Isabelle Mac-Yen Bredt

### PATEL BROWN

372 rue Sainte-Catherine Ouest, espace 412

30 août - 30 sept. 2023

Shaheer Zazai, *Allow me to Sow*

and *See the Garden I Become*

### PIERRE-FRANÇOIS OUELLETTE

ART CONTEMPORAIN

963 rue Rachel Est

9 sept. - 21 oct. 2023

Chih-Chien Wang, *Lac bleu, terre rose, sphère*

*rapiecée, plaie fraîche / Blue Lake, Pink Land,*

*Patched Sphere, Fresh Wound*

### PANGÉE

1305 av. des Pins Ouest

23 sept. - 28 oct. 2023

Rose Nestler & Brittany Shepherd

### VOX, CENTRE DE L'IMAGE

CONTEMPORAINE

2 rue Sainte-Catherine Est, espace 401

7 sept. - 22 oct. 2023

Alexandra Lemay, *Nouveau film jeunesse*

### CENTRE CANADIEN D'ARCHITECTURE

1920 rue Baile

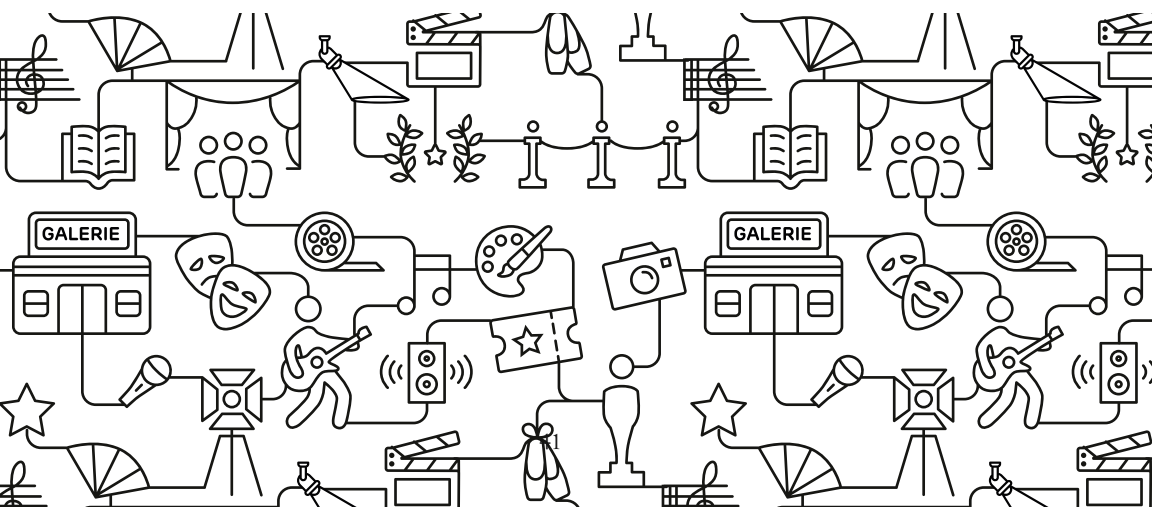
3 mai 2023-3 mars 2024

*Les vies des documents—La photographie en tant que projet*





# La Presse, complice de vos découvertes culturelles



**CHIH-CHIEN WANG:** LAC BLEU, TERRE ROSE,  
SPHÈRE RAPIÉCÉE, PLAIE FRAÎCHE

9 SEPTEMBRE - 21 OCTOBRE 2023

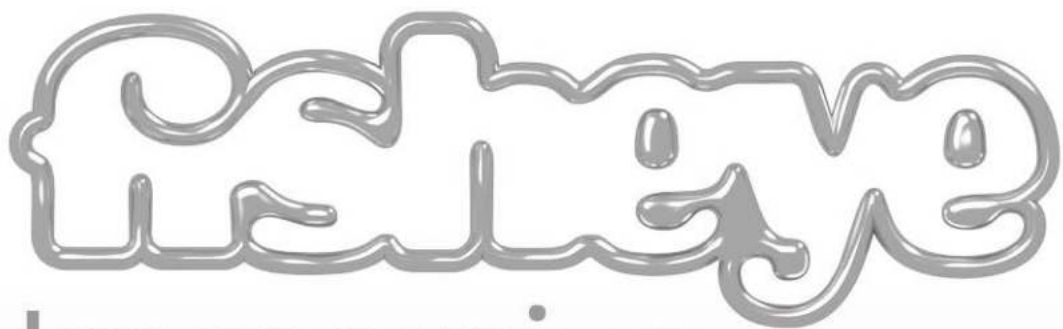


PIERRE-FRANÇOIS OUELLETTE ART CONTEMPORAIN

963 Rachel est, Montréal

[www.pfoac.com](http://www.pfoac.com)

@galeriepfoac



# Immersive

Le **nouveau media** dédié aux  
arts numériques & immersifs

Réalité augmentée  
Réalité virtuelle  
Réalité mixte  
Intelligence artificielle  
360°  
NFT  
3D  
Crypto art  
Pixel art  
Mapping vidéo

...

**Je découvre**

[fisheyeimmersive.fr](https://fisheyeimmersive.fr)

# REGARDEZ LE MEILLEUR DU FILM SUR L'ART

ARIANE MOFFATT  
VINCENT VAN GOGH  
ANISH KAPOOR  
COCO CHANEL  
FÉLIX LECLERC  
MARINA ABRAMOVIC  
YAYOI KUSAMA  
PIERRE THIBAUT  
BETTY BOOP  
PEGGY GUGGENHEIM  
KEITH HARING  
DANIEL DAY-LEWIS  
LÉONARD COHEN  
GEORGIA O'KEEFFE  
JEAN PAUL GAULTIER

ARIANE MOFFATT  
VINCENT VAN GOGH  
ANISH KAPOOR  
COCO CHANEL  
FÉLIX LECLERC  
MARINA ABRAMOVIC  
YAYOI KUSAMA  
PIERRE THIBAUT  
BETTY BOOP  
PEGGY GUGGENHEIM  
KEITH HARING  
DANIEL DAY-LEWIS  
LÉONARD COHEN  
GEORGIA O'KEEFFE  
JEAN PAUL GAULTIER



**ARTS**  
**FILM**

Une initiative LE **FIFA**

# BORDER CROSSINGS

## PERFORMING

KEN LUM

ANDREA FRASER

ADRIAN STIMSON

HIWA K

JUNE LEAF

ROBERT HOULE

GENERAL IDEA

CHRIS KRAUS

MARK KINGWELL

BARRY SCHWABSKY

ISSUE NO. 161 \$13.95



# Subscribe now.

[bordercrossingsmag.com/magazine](http://bordercrossingsmag.com/magazine)

# ART PHOTO MÉDIAS CULTURE

Abonnez-vous

Subscribe

[boutique.cielvariable.ca](http://boutique.cielvariable.ca)

## CIEL VARIABLE

ART PHOTO MÉDIAS CULTURE / N° 123

Bilingual  
Magazine  
Bilingue

—  
Photographie  
et Ukraine  
Phyllis Lambert  
Fiona Tan

—  
PAROLES / VOICES  
Michel Lefebvre  
Eva Quintas

—  
Jessica Eaton  
Michel Huneault  
Isabelle Hayeur  
Disraeli revisité  
Angela Grauerholz  
Christian Marclay  
Rebecca Bair, Karice Mitchell  
Diane Arbus  
Natascha Niederstrass

—  
Indian Time  
Contemporary Photography  
in France

Michèle Pearson Clarke  
Evergon  
Raymonde April

LE POUVOIR DE L'INTIME  
THE POWER OF INTIMACY

978 2 92435746 0



CANADA 14,95 \$  
USA \$ 16,95  
EUROPE 14,95 €

LES VIES DES DOCUMENTS  
, LA PHOTOGRAPHIE EN TANT QUE PROJET

Le projet prend la forme d'une exposition (3 mai 2023 au 3 mars 2024), d'une publication (Koenig Books/CCA), d'une histoire orale sous forme cinématographique, d'une série de projets commissionnés, d'un dossier web et de programmes publics.

Lara Almarcegui, Lewis Baltz, Gabriele Basilico, Stefano Boeri, Bernd Becher, Hilla Becher, Lynne Cohen, Luigi Ghirri, Dan Graham, Jan Groover, Guido Guidi, Naoya Hatakeyama, Takashi Homma, Roni Horn, Douglas Huebler, Annette Kelm, Gert Jan Kocken, Aglaia Konrad, Susanne Kriemann, Sol LeWitt, Armin Linke, Ari Marcopoulos, Gordon Matta-Clark, Richard Misrach, Marianne Mueller, Bruce Nauman, Michael Schmidt, Thomas Struth, Tokuko Ushioda, Jeff Wall, Marianne Wex

Sélectionnés par  
Stefano Graziani et Bas Princen

Atelier d'Aglaia Konrad / Aglaia Konrad's Studio, 2022.  
Photo © Bas Princen

CCA

cca.qc.ca

artpress  
la référence pour l'art contemporain



LA SCÈNE  
INTERNATIONALE

ACTUALITÉS ET CRITIQUES

*en anglais & français*



27 SEPTEMBRE  
AU 1 OCTOBRE  
2023

POP MTL

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE MUSIQUE

CANDI STATON DR. CORNEL WEST BONNIE "PRINCE" BILLY  
LEITH ROSS JUNGLEPUSSY BAHAMADIA SHABRAZZ PALACES  
TANGERINE DREAM LORRAINE JAMES LILA IKÉ HAND HABITS  
SKULLCRUSHER ANNAHSTASIA MALI OBOMSAWIN SEXTET  
BEYRIES ANJIMILE WATER FROM YOUR EYES  
CHARLOTTE CORNFIELD LAURENCE-ANNE RATBOYS  
DIZZY TENGGER MAUVEY ROIGIAY BELL ORCHESTRE  
GAVSBORG BERNICE NUEVO TESTAMENTO

ET BEAUCOUP PLUS!

BILLETTS ET PASSÉS EN VENTE MAINTENANT

POPMTREAL.COM



((siriusxm))

FACTOR

Canada

Québec

Montréal

TOURISME /  
MONTREAL

Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL

SO CAN  
MONTREAL





# OSEZ LE MAC!

1 PARCOURS  
6 EXPOS  
3 LIEUX  
+ 15 ACTIVITÉS

-

1 PASSEPORT  
DE SAISON  
À 30\$



 **MAC**

# FRIEZE IN PRINT

Subscribe to frieze magazine and  
enjoy articles from the leading voices  
shaping today's art world.

[frieze.com/membership](https://www.frieze.com/membership)

# PUSSY RIOT



PUSSY RIOT, *Putin Pissed his Pants*, 2012 ©Pussy Riot  
Photo: Denis Sinyakov

DU 25 OCTOBRE 2023  
AU 10 MARS 2024

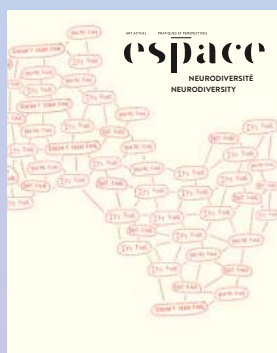
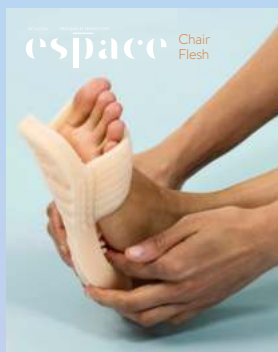
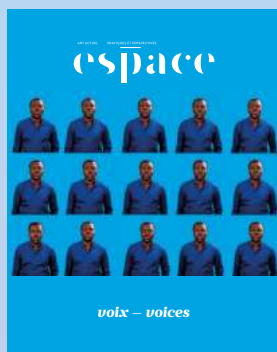
 **MAC**

À PLACE VILLE MARIE

ART ACTUEL

PRATIQUES ET PERSPECTIVES

# espace



N° 135 - Septembre 2023

**ODEURS/ODOURS**

N° 136 - Janvier 2024

**BÂTIR/BUILDING**

## Abonnez-vous !

[espaceartactuel.com/achats-et-dons/](https://espaceartactuel.com/achats-et-dons/)



**SUIVEZ-NOUS!**



# CYPRIEN GAILLARD



CYPRIEN GAILLARD, *Nightlife (arrêt sur image)*, 2015. Vidéo en 3D, couleur, son, 14 min 56 s. Collection du Musée d'art contemporain de Montréal. Avec l'aimable permission de l'artiste et de Gladstone Gallery, New York/Bruxelles/Séoul/Los Angeles ©Cyprien Gaillard

DU 7 SEPTEMBRE  
AU 5 NOVEMBRE  
2023

 **MAC** ×

**cinéma  
thèque  
qc**  
60 ans

À LA CINÉMATHÈQUE

# RÉSEAU ART ACTUEL

—————.ORG

APPELS DE DOSSIERS  
EMPLOIS  
ÉVÉNEMENTS  
FORMATIONS  
NOUVELLES  
RÉSIDENCES

# JEREMY SHAW



JEREMY SHAW, *Phase Shifting Index* (arrêt sur image), 2020. Installation vidéographique à sept canaux, couleur, son, 24 min 20 s.  
Avec l'aimable permission de l'artiste et Macaulay and Co. Fine Arts © Jeremy Shaw

DU 12 DÉCEMBRE 2023  
AU 25 FÉVRIER 2024

 **MAC**

À LA FONDERIE DARLING

# Abonnez-vous à Vie des arts dès maintenant !

Numéro 209  
Mars 2019

Vie des arts est une revue francophone consacrée aux arts visuels québécois et canadiens. Sa mission d'information et d'éducation consiste à donner des clés de lecture pour favoriser une compréhension et une appréciation globale des œuvres actuelles et contemporaines. Parler d'art : voilà ce que nous faisons.



Vie des arts

209



Et recevez plus de 300 \$  
de billets et laissez-passer dans vos musées préférés

[viedesarts.com/sabonner/](http://viedesarts.com/sabonner/)



# ASSURart

## PARTAGE VOTRE PASSION

Service de courtage  
d'assurance pour  
le monde des Arts.

## SHARES YOUR PASSION

*Insurance brokerage  
service for the Art world.*

Collections  
Galleries d'art  
Ateliers d'artistes  
Œuvres de commande (1%)  
Restaurateurs et  
évaluateurs d'objets d'art  
Centres d'artistes autogérés

*Art collections  
Art galleries  
Artist studios  
Commissioned art works (1%)  
Art conservators and  
appraisers  
Artist-run centers*

1 855 382-6677  
assurart.com

<MTL>  
CONNECTE

10 au 13 OCTOBRE  
5<sup>e</sup> ÉDITION



INTELLIGENCE  
COLLECTIVE

Comprendre  
et tirer profit de  
la révolution numérique

WM PRINTEMPS  
NUMÉRIQUE

MTLCONNECTE.CA



**Gros plaisir  
à petit prix**



**En vente ici**

**Découvrez 5 attractions  
à prix réduit et obtenez  
des rabais supplémentaires.**

Jusqu'au **31 octobre 2023**, présentez votre Passeport MTL à l'entrée de l'attraction choisie dans la liste. Limite d'une visite par attraction. Certaines attractions exigent une réservation.

### Compris dans le Passeport MTL :

#### Choix de 3 attractions dans la Collection rose

- 16/42 tours
- A/Maze Jeux d'évasion
- Ateliers & Saveurs
- Bateau-Mouche au Vieux-Port de Montréal
- BoulZeye, Pub & Attractions
- Birra Bar à Bières maison
- Biodôme – Espace pour la vie
- Biosphère – Espace pour la vie
- Centre PHI
- Croisières AML
- Éco Tours Montréal - Kayak
- Éco Tours Montréal - Vélo
- Écoréo - Quadricycle
- Jardin botanique – Espace pour la vie
- La Grande Roue de Montréal
- Le Petit Navire
- Le Saint Motel
- OASIS immersion
- SOS Labyrinthe
- Tyrolienne MTL

#### Choix de 2 attractions dans la Collection bleue

- Laser Game Evolution
- Château Dufresne, musée et lieu historique patrimonial
- Maison Saint-Gabriel, musée et site historique
- Château Ramezay – Musée et site historique de Montréal
- Musée des Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Montréal
- Écomusée du fier monde
- Musée McCord Stewart
- Zoo Ecomuseum
- Grand Quai et Tour du Port de Montréal
- Musée des beaux-arts de Montréal

**Profitez de rabais  
additionnels à  
d'autres attractions  
et commerces**

- Camillette bijoux
- Casino de Montréal
- Cirque du Soleil
- Guidatour
- Hélicraft
- TOHU
- MTL 24/24
- Musée de l'Holocauste Montréal

### Questions ?

Par courriel : [boutique@tourisme-montreal.ca](mailto:boutique@tourisme-montreal.ca)

Par téléphone : 1 844 685-3544

Les offres des attractions participantes sont sous réserve de modification. Consultez [PASSEPORTMTL.COM](http://PASSEPORTMTL.COM) pour la listes des attractions et des offres.

Une initiative de  
**TOURISME /  
MONTRÉAL**

# CENTRE CLARK


**EXPOSITIONS**  
**ATELIER DE BOIS**

**RÉSIDENCES**  
**LIBRAIRIE**

**MÉDIATION**  
**POSTE AUDIO**

LE CENTRE D'ART ET DE DIFFUSION  
CLARK EST UN CENTRE D'ARTISTES  
AUTOGÉRÉ VOUÉ À LA DIFFUSION ET  
À LA PRODUCTION DE L'ART ACTUEL

**CENTRECLARK.COM**

 Conseil des arts du Canada  
Canada Council for the Arts

 CALQ  
Conseil des arts et des lettres du Québec

 CONSEIL  
DES ARTISTES  
DE MONTRÉAL

Montréal  Québec   
Entente de développement culturel

 UBISOFT

rcaaq

 Pi

 MOMENTA  
BIENNALE DE L'IMAGE

VIVA!

 agj

# RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL

Montreal  
International  
Documentary  
Festival



CRÉDIT PHOTO : OK PEDERSEN | CLOUD GATE 2

RIDM.CA



26<sup>e</sup> ÉDITION

15 — 26 NOV

2023



LE MEILLEUR  
DU CINÉMA  
ACTUEL

4 - 15 OCT. 2023

# FESTIVAL DU NOUVEAU CINÉMA DE MONTRÉAL

Présenté par

QUÉBECOR

[NOUVEAUCINEMA.CA](http://NOUVEAUCINEMA.CA)

# TELLEMENT MONTRÉAL



# Le septième pétale d'une tulipe-monstre



Helena Martin Franco, *Étude pour habiller une femme éléphant*, 2023, performance. Photo : Annie France Noël

Commissaire : Elise Anne LaPlante

Artistes : Caroline Boileau, Mimi Haddam, Ikumagaliit,  
Helena Martin Franco, Daze Jefferies, Dominique Rey, Winnie Truong

3 novembre 2023 — 20 janvier 2024

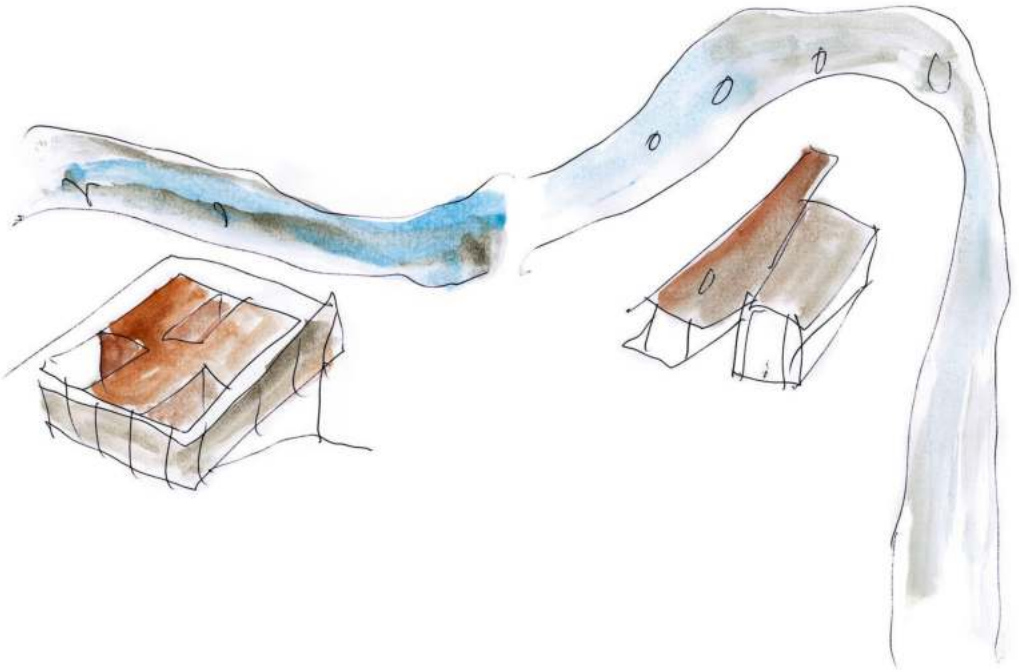
[galerie.uqam.ca](http://galerie.uqam.ca)

Exposition coproduite par la Galerie de l'UQAM (Montréal, Québec),  
la Maison des artistes visuels francophones (Saint-Boniface, Manitoba),  
la Galerie d'art Louise-et-Reuben-Cohen (Moncton, Nouveau-Brunswick)





Fondation Grantham pour l'art et l'environnement



## Exposition *Habiter le lieu*

Architecte Pierre Thibault  
Commissaire Lesley Johnstone  
9 sept. – 5 nov. 2023

## Soutien à la création/recherche

Bourse-résidence  
de création  
en arts visuels  
10 000 \$

Bourse-résidence  
de recherche  
en arts visuels  
5 000 \$

Bourse-résidence  
de création/recherche  
en architecture  
5 000 \$

Partenaire principal  
Atelier Pierre Thibault

Bourse-exposition  
à l'intention des  
étudiants de 2<sup>e</sup> cycle  
en arts visuels  
3 000 \$

Partenaire principal  
Fonds Pierre-Mantha

## REMERCIEMENTS

## ACKNOWLEDGEMENTS

MOMENTA souhaite remercier chaleureusement toutes les personnes qui participent à cette grande fête qu'est la Biennale. C'est grâce à vous que l'on peut, ensemble, continuer de célébrer et d'affirmer le rôle essentiel de l'art contemporain dans l'épanouissement de notre société.

La directrice générale souligne chaleureusement la générosité de Bernard Asselin, Mojeanne Behzadi, Dominique Blain, Diane Charbonneau, Marie-Ève Charron, Emeren Garcia, Robert Graham, Antonin Giroux, Sharka Hamet, Lesley Johnstone, Yann Pocreau, Monique Régimbald-Zeiber, Lillian Mauer et Myriad Silvergrace.

MOMENTA would like to warmly thank everyone involved in the festive event that is the Biennale. It's thanks to you that we can, together, continue to celebrate and confirm the essential role that contemporary art plays in helping society flourish.

The executive director gratefully acknowledges the generosity of Bernard Asselin, Mojeanne Behzadi, Dominique Blain, Diane Charbonneau, Marie-Ève Charron, Emeren Garcia, Robert Graham, Antonin Giroux, Sharka Hamet, Lesley Johnstone, Yann Pocreau, Monique Régimbald-Zeiber, Lillian Mauer, and Myriad Silvergrace.

### Partenaires d'exposition / Exhibition Partners



### Partenaires gouvernementaux et institutionnels / Governmental and Institutional Partners





Partenaires de diffusion et de promotion / Diffusion and Promotion Partners



Partenaires de production / Production Partners



Partenaires éducatifs / Educational Partners



Partenaire d'hébergement / Accommodation Partner



Partenaire de transport / Transport Partner



Partenaire programme d'artistes émergentes / Emerging Artists Program Partner



Partenaire média privilégié / Preferred Media Partner



## **MOMENTA Biennale de l'image**

**Direction/Management**

**Directrice générale/Executive Director**  
**Audrey Genois**

**Directrices artistiques adjointes /**  
Associate Artistic Directors  
**Maude Hénaire (2023)**  
**Maude Johnson (2022)**

**Directrice administrative adjointe /**  
Associate Administrative Director  
**Ariel Rondeau**

**Commissariat / Curation**

**Commissaire / Curator**  
**Ji-Yoon Han**

**Expositions / Exhibitions**

**Coordonnateur des expositions et**  
**projets spéciaux / Exhibitions and Special**  
Projects Coordinator  
**Mohamed Ben Soltane**

**Assistante aux expositions / Exhibitions Assistant**  
**Laure Corouge**

**Communications**

**Coordonnateur des communications et des**  
**partenariats / Communications and**  
Partnerships Coordinator  
**Guillaume Saur**

**Gestionnaire de communauté /**  
Community Manager  
**Florence David**

**Stagiaire aux communications /**  
Communications Intern  
**Wafa Ghannouy**

**Éducation / Education**

**Coordonnatrice de l'éducation et du**  
**développement des publics / Education and**  
Audience Development Coordinator  
**Marcela Borquez Schwarzbeck**

**Assistante à l'éducation et au développement**  
**des publics / Education and Audience**  
Development Assistant  
**Romy Lepage**

**Stagiaire à l'éducation et au développement**  
**des publics / Education and Audience**  
Development Intern  
**Jennifer Gankpin**

**Stagiaire à la coordination du balado et à l'éducation /**  
Podcast Coordinator and Education Intern  
**Simone Sauvage de Champlain**

**Publication**

**Coordonnatrice de la publication /**  
Publication Coordinator  
**Janick Burn**

**Évènements / Events**

**Coordonnatrice des évènements spéciaux /**  
Special Events Coordinator  
**Lysandre Coutu-Sauvé**

**Stagiaire aux évènements spéciaux /**  
Special Events Intern  
**Lucas Courbin**

**Design graphique / Graphic design**

**Identité visuelle 2023 / 2023 visual identity**  
**Studio Pianpian He and Max Harvey**  
[infoandupdates.com](http://infoandupdates.com)

**Site Web (design et développement) /**  
Website (design and development)  
**House9**  
[house9design.ca](http://house9design.ca)

**Conseil d'administration / Board of directors**

**Présidente / Chair**  
**Lesley Johnstone**

**Vice-présidente / Vice-Chair**  
**Élise Saint-Aubin**

**Trésorière / Treasurer**  
**Sharka Hamet**

**Secrétaire / Secretary**  
**Mathieu Courchesne**

**Administrateur-trice/s / Administrators**  
**Bernard Asselin**  
**Mojeanne Sarah Behzadi**  
**Emmanuelle Léonard**  
**Yann Pocreau**  
**Cheryl Sim**

esse

Arts +  
Opinions

Abonnez-  
vous!

Lire

l'art



*Esse arts + opinions* est une revue bilingue couvrant les pratiques artistiques contemporaines. Intéressée par les enjeux de société et les réflexions éthiques, Esse se définit comme une revue engagée.

esse.ca

LIEUX

Artexte  
Centre CLARK

daphne

Dazibao

Diagonale

Fonderie Darling

Galerie B-312

Galerie de l'UQAM

Galerie FOFA

Galerie Leonard & Bina Ellen

MAC

MBAM

Musée McCord Stewart

Occurrence

OPTICA

VOX

COMMISSAIRE Ji-Yoon Han

ARTISTES

Bianca Shonee Arroyo-Kreimes

Bianca Baldi

Rémi Belliveau

Valérie Blass

Michèle Pearson Clarke

Chris Curreri

Lindsay Katsitsakatste Delaronde

Mara Eagle

Jeannette Ehlers

Séamus Gallagher

Lynn Hershman Leeson

siren eun young jung

Marion Lessard

Tuan Andrew Nguyen

Marianne Nicolson

Kristina Norman

Meky Ottawa

Émilie Pitoiset

Naomi Rincón Gallardo

Anette Rose

Hito Steyerl

Maya Watanabe

Carey Young